

ZBORNIK

SREDNJOVJEKOVNIH NATPISA
BOSNE I HERCEGOVINE

I

MARKO VEGO

RECUEIL

DES INSCRIPTIONS MEDIEVALES DE BOSNIE—HERZEGOVINE

LIVRE I

EDITION DU MUSÉE NATIONAL — SARAJEVO, 1962.

MARKO VEGO

ZBORNIK

SREDNJOVJEKOVNIH NATPISA BOSNE I HERCEGOVINE

KNJIGA I

IZDANJE ZEMALJSKOG MUZEJA — SARAJEVO, 1962.

Odgovorni urednik
Dr ALOJZ BENAC

Redakcija
Dr ALOJZ BENAC
BORIVOJ ČOVIĆ

Stručni recenzent
Prof. Dr JOVO VUKOVIĆ

Tehnički urednik: JULIJANA SUSNIK
Prevod na francuski jezik: MORISETA BEGIC
Metar: AVDO DZENETIC
Tiraž: 1000 primjeraka

Predgovor redakcije

Srednjovjekovni natpisi iz Bosne i Hercegovine svojim sadržajem, paleografskim osobnostima i svojom brojnošću, zauzimaju veoma značajno mjesto među našim pisanim izvorima ovog perioda. Od godine 1867, a naročito od osnivanja Zemaljskog muzeja u Sarajevu (1888) i pokretanju njegovog »Glasnika« (1889), kada je i počeo koliko-toliko sistematski rad na njihovom pronalaženju i objavljivanju, u stručnoj literaturi publikovan je velik broj naših srednjovjekovnih natpisa.

Način na koji su mnogi, naročito ranije pronađeni, natpisi bili objavljeni, ne zadovoljava, međutim, današnje zahtjeve nauke. Zbog toga dio natpisa bio je objavljen prema običnim prepisima ili nedovoljno pouzdanim crtežima, čime nije bila obezbijeđena ni autentičnost samog teksta ni grafije. Jedan dio natpisa bio je, istina, objavljen prema odljevima, ali nedovoljno uspjelim ili nepotpunim. Dosad objavljeni natpisi rastureni su u većem broju različitih izdanja — časopisa, zbirki i zbornika, od kojih su neki teško dostupni našem krugu zainteresovanih. Najzad, i pored dugogodišnjih terenskih istraživanja, ostao je još uvijek znatan broj potpuno nepoznatih i neobjavljenih srednjovjekovnih natpisa sa današnje teritorije Bosne i Hercegovine.

Svi ovi momenti, na prvom mjestu sam značaj ovakvih izvora za našu političku i kulturnu historiju, za historiju jezika i paleografiju, ukazivali su na hitnu potrebu da se na terenu izvrši revizija već objavljenih natpisa, da se istraživačkim radovima pronađu novi natpisi i, najzad, da se čitava ova dragocjena građa, kritički obrađena, publikuje u obliku jednog cjelovitog zbornika.

Zemaljski muzej u Sarajevu prihvatio je ovaj posao kao jedan od svojih prioritetnih zadataka i on se već niz godina sprovodi pod rukovodstvom Marka Vege, višeg naučnog saradnika, uz tehničku pomoć Ante Kučana, preparatora, i Marije Sever, fotografa ovog Muzeja. Dosada postignuti rezultati (M. Vego, *ČZM* 1958, 1959, 1960/61, 1962) omogućili su da se pristupi izdavanju ovog Zbornika, koji će u nekoliko svezaka obuhvatiti sve dosad poznate srednjovjekovne ćirilске i latinske natpise sa teritorije BiH, od vremena ranog srednjeg vijeka, pa do u XVI stoljeće. Izuzev jednog natpisa na olujnoj ploči, svi ostali natpisi su na kamenim spomenicima. Srednjovjekovni zapisi nisu obuhvaćeni ovim Zbornikom.

Maksimalna vrijednost i autentičnost faksimila u ovom Zborniku bila bi bez sumnje najbolje ispunjena kada bi bilo moguće za svaki objavljeni natpis dati potpun i jasan fotografski snimak originala. Na žalost, to je tehnički bilo izvodljivo samo u nekoliko slučajeva. Fizičke osobine kamena (krečnjaka), uz dugotrajno djelovanje atmosfere, doveli su najveći dio spomenika u takvo stanje, da je bilo neophodno pribjeći drugoj metodi: izradi otisaka na terenu, a zatim fotografisanju gipsanih pozitivna, dobivenih na osnovu ovih otisaka. Smatramo da je time postignut, kod datog stanja spomenika i sa sadašnjim tehničkim mogućnostima, ovaj stepen autentičnosti faksimila koji je bilo moguće postići. Formiranje zbirke otisaka i odljeva natpisa u Zemaljskom muzeju u Sarajevu, kao jedan od rezultata čitave ove akcije, predstavljaće, pored Zbornika, još jednu mogućnost za približavanje ova građe našem krugu zainteresovanih stručnjaka, kao i za dalja detaljnija, naročito paleografska istraživanja.

Redakcija

Préface de la rédaction

Les inscriptions médiévales de Bosnie Herzégovine occupent par leur contenu, leurs particularités paléographiques ainsi que par leur quantité, une place très importante parmi les sources écrites de cette époque. Un grand nombre d'inscriptions médiévales ont été publiées dans la littérature à partir de 1867, et surtout à partir de 1888, date de la fondation du Musée National de Sarajevo, et de 1889, année où commença à paraître l'annuaire du musée; ces dates marquent le début des recherches et des publications systématiques de ces inscriptions.

La manière dont la plupart de ces inscriptions, surtout celles découvertes au début, ont été publiées ne convient pas aux exigences de la science contemporaine. La majeure partie reposaient sur de simples copies ou des dessins d'origine insuffisamment contrôlée, ce qui rend discutable l'authenticité du texte et de la graphie. Un certain nombre d'inscriptions ont été, il est vrai, reproduites d'après des moulages, mais ceux-ci n'étaient pas toujours complets ni réussis. Les inscriptions publiées jusqu'à présent se trouvent éparpillées dans différentes éditions — études, collections, recueils, dont certains sont difficilement accessibles à un large nombre de spécialistes. C'est ainsi que, malgré de longues recherches, un grand nombre d'inscriptions médiévales relevées sur le territoire de Bosnie-Herzégovine sont demeurées inconnues et inédites.

L'importance de ces sources pour notre histoire politique et culturelle, pour l'histoire de la langue et pour la paléographie ont rendu nécessaires une révision des inscriptions déjà publiées, la recherche de nouveaux matériaux et enfin l'élaboration d'un recueil complet de ces précieux matériaux, soumis à une sérieuse étude critique.

Le Musée National de Sarajevo a entrepris cette tâche, qu'il considère l'une des plus importantes qui lui soient assignées; c'est M. Marko Vego, expert dans ce domaine, qui depuis plusieurs années dirige ces travaux, aidé de son assistant technique, le préparateur Ante Kučan, et de Marija Sever, photographe du Musée. Les résultats obtenus jusqu'à présent (M. Vego, GZM 1958, 1959, 1960/61, 1962) ont permis la publication de ce Recueil qui rassemblera en plusieurs volumes toutes les inscriptions médiévales, d'alphabet cyrillique, ou latin, découvertes jusqu'à présent sur le territoire de Bosnie-Herzégovine, depuis le haut moyen-âge jusqu'au XVI^e siècle. Toutes les inscriptions sont gravées sur des pierres taillées, à l'exception d'une seule, gravée dans une plaque de plomb. Les inscriptions médiévales postérieures ne sont pas comprises dans ce Recueil.

Les fac-similés de ce Recueil seraient d'une authenticité parfaite si l'on pouvait accompagner chacune des inscriptions publiées d'une bonne photographie de l'original. Malheureusement, cela n'a pas été techniquement possible, sauf en quelques cas. Ces inscriptions taillées dans du calcaire, ayant été longuement exposées aux intempéries, sont tellement endommagées qu'on a dû recourir à une autre méthode; elle consiste, après avoir relevé sur place les empreintes en plâtre, à en faire des moulages qui sont ensuite photographiés. Nous estimons avoir obtenu de la sorte, eu égard à l'état actuel des monuments et à nos possibilités techniques, l'authenticité maximum des fac-similés. Le résultat de tous ces travaux est la collection d'empreintes et de copies en plâtres du Musée National de Sarajevo; accompagnée du Recueil, celle-ci permettra à un plus grand nombre de spécialistes d'aborder ce domaine, et d'effectuer des recherches plus détaillées, surtout dans le domaine paléographique.

La rédaction

Uvod

Sistematski rad na reviziji objavljenih i na pronalaženju novih srednjovjekovnih natpisa sa područja Bosne i Hercegovine otpočeo je po utvrđenom planu 1957. godine. U toku pet godina ispitali smo teren zapadne, sjeverne, srednje i jednog dijela južne Hercegovine. Na tom terenu smo u svemu revidirali i pronašli 121 srednjovjekovni natpis i od njih u ovoj knjizi objavljujemo 46 natpisa.

Da bi naučna javnost imala jasnu sliku o načinu sastavljanja Zbornika smatramo da je nužno istaći sljedeće:

Natpisi u ovoj knjizi Zbornika raspoređeni su prema mjestu nalaza spomenika s natpisom, a obuhvaćena je teritorija zapadne i dijelovi sjeverne, južne i srednje Hercegovine.

Pri prepisivanju teksta natpisa upotrijebili smo dva načina: transliteraciju i transkripciju. Cirilska slova su u transliteraciji odštampana u srednjovjekovnom obliku, i to sva na isti način, jer smatramo da nije bilo potrebno izlijevati različite znakove prema grafiji u tekstu, kad pred sobom imamo taksimile iz kojih se mogu uočiti sve paleografske razlike u pisanju slova.

U transliteraciji smo tekstove dali po redovima, analogno originalu, da bi se doslovno prepisivanje teksta moglo pratiti iz reda u red i vrhati upoređivanje sa faksimilom. Pri tome u transliteraciji nismo razrješivali kratice, jer to pored faksimila i transkripcije nije ni potrebno.

U nekim slučajevima smo tanki poluglas (b) pisali s trbuhom na lijevoj strani, da bismo i u transliteraciji zadržali osobenosti i nepravilnosti takve grafije na originalu. Na isti način smo postupili i s glagoljskim slovima koja su — u jednom slučaju — izmiješana s cirilskim.

Publikovane a docnije izgubljene ili uništene natpise uvrstili smo prema poznatim i najvjero-dostojnijim faksimilima ili prijepisima.

Neki natpisi nisu sačuvani u cjelini, ali smo ih, ipak, pokušali rekonstruisati prema ostacima slova i riječi na originalima. U našim dopunama oslanjali smo se ovdje na uobičajenu srednjovjekovnu formulaciju tekstova u natpisima, na historijske činjenice i na filološka i paleografska obilježja pojedinih riječi. Naglašavamo da se ista ili slična grafija slova dugo zadržala u nekim krajevima (možda i više vijekova). U to se možemo uvjeriti kada uporedimo oblike nekih slova u natpisima sa onim u domaćim poveljama koje su nastale u razno vrijeme.

U transkripciji, štampanoj latinicom, upotrijebili smo današnju interpunkciju, vodeći računa o smislu rečenice i izraza u pojedinom tekstu natpisa. Poluglase smo zadržali u njihovom uobičajenom obliku. Na isti način smo postupili i s neobično pisanim riječima dodajući uz njih današnji izgovor. Tako smo npr. veznik dog i relativnu zamjenicu kui izrazili oblicima dok i koji. Grafeme IO, a u određenim slučajevima i slova A, N, H, transkribovali smo prema današnjem izgovoru. Znak jata (b) smo ostavili u riječima koje su štokavci različito izgovarali. Riječi Radoe, voevoda, svoe i ostale slične riječi prepisivali smo s umetkom slova j između O i E. Na početku riječi smo vokal E prepisali kao Je (npr. ego = jeho, esam = jesam).

U jednom slučaju smo pokušali razriješiti dva monograma (BB BB) koji, po našem mišljenju, označavaju pisara Bolašina Bogačića. U ovom slučaju smo se oslonili na grafiju slova s jednog natpisa iz Radimlje koji je vjerovatno pisao isti pisar.

U razrješavanju skraćenica stavili smo naše dopune u uglate zagrade, radi lakšeg razumijevanja cjelokupnog teksta. Redovi pojedinih tekstova su u transkripciji prepisani onim redom kojim su ispisani na faksimilu, a radi lakšeg snalaženja u tekstu natpis smo prepisali i u cjelosti.

U nekim slučajevima je broj godina i dana izražen slovima, pa smo u transkripciji uz ta slova stavili u zagrade i arapske brojeve.

Sadržaj teksta ponegdje nije potpuno jasan. U ovakvim slučajevima smo prijepis donijeli sa dva različita moguća tumačenja ili smo uz pojedine riječi, odnosno na kraju cjelokupnog teksta stavili znak pitanja.

Siri krug inostranih naučnih radnika zainteresovan je za objavljivanje srednjovjekovnih natpisa zbog njihove sadržine i zbog jezičnih osobina u pojedinim tekstovima. Da bi ti naučnici mogli koristiti ove tekstove i da bi ih u svojim radovima mogli kritički obraditi, tekstovi su prevedeni i na francuski jezik, naravno u nešto slobodnijem smislu.

Poslije citiranja literature i izvora dali smo podatke o obliku pojedinih spomenika s natpisom i o mjestu gdje se oni nalaze.

Napominjemo da će se revizija objavljenih i pronalaznje novih natpisa nastaviti u istočnoj Hercegovini i u cijeloj Bosni (u njenim sadašnjim granicama). U ovoj knjizi zbog toga neće biti štampani registri, jer će se oni donijeti poslije objavljivanja svih srednjovjekovnih natpisa s područja današnje Bosne i Hercegovine u ovom Zborniku.

Pisac

Préface

La revision systématique des inscriptions déjà publiées et la recherche de nouvelles inscriptions médiévales sur le territoire de Bosnie-Herzégovine s'effectue selon un plan établi depuis 1957. Au cours des dernières cinq années nous avons étudié les terrains de l'ouest, du nord, du centre et du sud de l'Herzégovine. Nous avons contrôlé et découvert dans ces régions 121 inscriptions médiévales en tout, dont 46 paraîtront dans cet ouvrage.

Pour que les spécialistes aient une idée claire de la composition de ce Recueil nous estimons nécessaire de souligner que:

Les inscriptions contenues dans ce Recueil sont groupées selon l'endroit où l'on a découvert le monument. Ce sont des inscriptions découvertes à l'ouest, au sud, au centre et dans certaines parties du nord de l'Herzégovine.

Nous avons utilisé deux méthodes pour copier les textes: translittération et transcription. Les lettres cyrilliques sont imprimées dans leur forme médiévale, et toutes de la même manière: nous n'avons pas estimé nécessaire de couler différents signes selon la graphie du texte, puisque nous présentons aussi les fac-similés, ce qui permet de constater toutes les différences paléographiques dans la graphie de chacune des lettres.

Pour la translittération nous avons présenté les textes selon leur disposition linéaire originale pour qu'on puisse suivre de ligne en ligne la copie littérale en la comparant au fac-similé. Nous n'avons pas déchiffré les abréviations, du fait que nous présentons le fac-similé et la transcription.

Dans certains cas nous avons écrit la semi-voyelle mince (*ь*) avec la saillie tournée vers la gauche, pour conserver dans la translittération la particularité et l'irrégularité de la graphie originale. Nous avons procédé de la même manière quand les lettres glagolitiques étaient mêlées aux lettres cyrilliques, ce qui nous est arrivé dans un seul cas.

Les inscriptions perdues ou abîmées après leur publication ont été reconstituées d'après les plus authentiques des fac-similés conservés ou d'après leurs copies.

Certaines inscriptions n'ont pas été conservées intégralement — elle ont été reconstituées d'après les restes des lettres et des mots de l'original. En les complétant nous avons tenu compte de la formulation traditionnelle médiévale des inscriptions, des faits historiques et du caractère philologique et paléographique de certains mots. Nous soulignons que la même graphie ou une graphie semblable s'est maintenue dans certaines régions (peut-être au cours de plusieurs siècles), ce que confirme la forme de certaines lettres communes aux inscriptions et aux chartes de ce pays datant de différentes époques.

Dans la transcription imprimée en caractères latins, nous nous sommes servis de la ponctuation actuelle, tenant compte du sens de la phrase et des expressions dans les diverses parties de l'inscription. Les semi-voyelles ont conservé leur forme traditionnelle. Nous avons procédé de la même manière avec les mots possédant une forme insolite, en les accompagnant de leur prononciation actuelle: par exemple la conjonction *dog* et le pronom relatif *kui* sont expliqués par les formes *dok* et *koji*. Les graphèmes *ko*, et dans certains cas les lettres *Λ*, *N*, *H*, sont transcrits selon la prononciation actuelle. La lettre yod (*ѣ*) a été conservée dans les mots que les Chtokaviens prononçaient d'une autre manière. Nous avons écrit les mots *Radoe*, *voevoda*, *svoe* en intercalant la lettre *j* entre *O* et *E*. Nous avons également placé la lettre *E* au début des mots précédés d'un *j* (par ex. *ego-jego*, *esam-jesam*).

Nous avons essayé en une occasion de déchiffrer deux monogrammes (*BB BB*) qui, à notre avis, désignent le tailleur de pierre *Bolašin Bogačić*. Nous appuyons cette opinion sur la graphie des lettres d'une inscription de *Radimlja*, probablement gravée par le même auteur.

Nous avons accompagné le déchiffrement des abréviations d'annotations entre parenthèses, ce qui facilite l'explication du texte entier. La transcription de certains textes présente la même disposition linéaire que les fac-similés, et l'inscription entière est copiée pour rendre plus facile l'orientation dans le texte.

Dans certains cas les dates sont écrites en lettres que nous avons accompagnées d'un chiffre arabe entre parenthèses.

Parfois le contenu du texte n'est pas tout-à-fait clair. En pareils cas nous avons présenté deux interprétations possibles, ou bien, après un mot douteux ou après le texte entier, nous avons mis un point d'interrogation.

Un assez grand nombre de savants étrangers s'intéressent à la publication de ces inscriptions médiévales en raison de leur contenu et des particularités linguistiques de certains textes. Pour que les intéressés puissent utiliser ces textes et les commenter dans leurs travaux nous en présentons une traduction, évidemment assez libre.

Après avoir présenté la bibliographie et les sources dont nous nous sommes servis nous donnons des renseignements sur la forme de certains monuments et sur leur location.

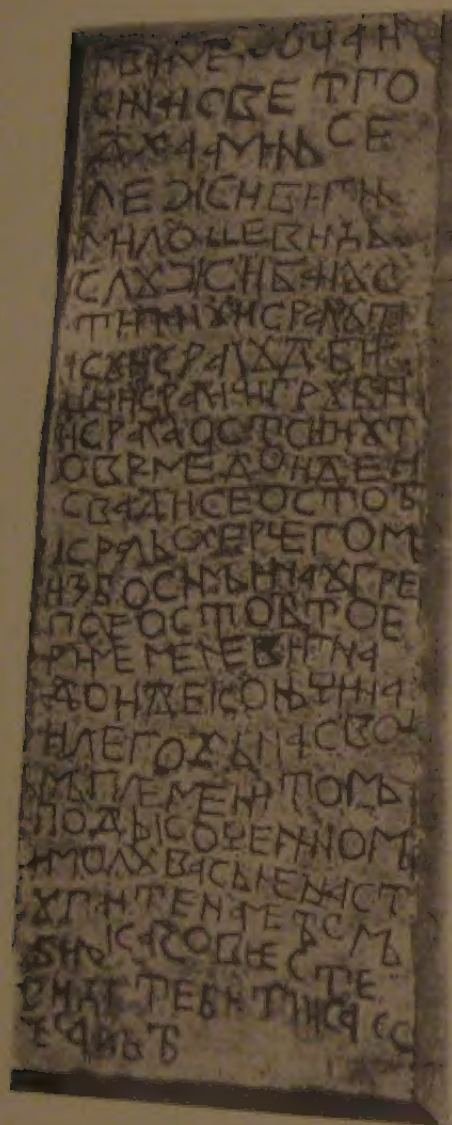
Nous signalons également que nous poursuivons la revision des inscriptions déjà publiées et les recherches de nouvelles inscriptions dans l'est de l'Herzégovine et dans la Bosnie entière (sur le territoire actuel de cette dernière). C'est pour cette raison que cet ouvrage ne comprend pas de registres; ils seront publiés une fois après la publication des inscriptions médiévales de Bosnie-Herzégovine terminée et parue dans ce Recueil.

L'auteur

Literatura i skraćenice

- Archiv = Archiv für slavische Philologie, Wien.
- Asbóth, Bosnien = J. Asbóth, Bosnien und die Herzegowina, Wien 1888.
- Bakula, Schematismus = P. Petrus Bakula, Schematismus topographicus = historicus Custodiae et Vicariatus apostolici in Herzegovina, Spalati 1887.
- Benac, 1950 = A. Benac, Radimlja, Srednjovjekovni nadgrobni spomenici Bosne i Hercegovine, Sveska I, Sarajevo 1950.
- Benac, 1952 = Dr A. Benac, Široki Brijeg, Srednjovjekovni nadgrobni spomenici Bosne i Hercegovine, Sveska III, Sarajevo 1952.
- Benac, 1953 = Alojz Benac, Srednjovjekovni stećci od Sijvna do Čepikuća, Anali Historijskog instituta JAZU (II), Dubrovnik 1953.
- Bešlić, 1959 = Šefik Bešlić, Stećci na Blidinju, JAZU, Zagreb 1959.
- Bešlić, 1960 = Šefik Bešlić, Stećci u Oplićima, Naše starine VII (1960), Sarajevo.
- Blau, Reisen = Dr Otto Blau, Reisen in Bosnien und der Hertzegowina, Berlin 1877.
- Bosanska vila = Bosanska vila, list za zabavu, pouku i književnost, Sarajevo.
- Bullettino = Bullettino di archaeologia e storia dalmata, Spalato.
- Čurčić, Spis = Otkupljeni spis Vejsila Čurčića u Biblioteci Zemaljskog muzeja, Sarajevo.
- De Sainte-Marie, Itinéraires = E. De Sainte-Marie, Itinéraires en Herzégovine, Paris 1876.
- Fototeka = Fototeka Srednjovjekovne zbirke Zemaljskog muzeja, Sarajevo.
- Godišnjak = Godišnjak Istoriskog društva Bosne i Hercegovine, Sarajevo.
- Godišnjica = Godišnjica Nikole Čupića, Beograd.
- Glasnik društva = Glasnik srpskog učenog društva, Beograd.
- GZM = Glasnik Zemaljskog muzeja, Sarajevo.
- Jorga, Notes = N. Jorga, Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XVe siècle, seconde série, Paris 1899.
- Južnoslovenski filolog = Južnoslovenski filolog, Povremeni spis za slovensku filologiju i lingvistiku, Beograd.
- Kulundžić, Knjiga o knjizi = Zvonimir Kulundžić, Knjiga o knjizi (Historija pisama, materijala i instrumenata za pisanje), tom I, Zagreb 1957 (drugo izdanje).
- Mandić, Acta franciscana = P. Dr Dominicus Mandić, Acta franciscana Herzegovinae provinciarumque finitimarum tempore dominationis othomanae, Tomus I ab an. 1463—1699. Monumenta franciscana iugoslavica, vol. II, Mostar 1934.
- Monumenta spectantia = Monumenta spectantia historiam Slavorum Meridionalium, Volumen XXIX, Monumenta Ragusina, Libri reformationum, Tomus I, II collegit et digessit Josephus Gelcich, Zagrabiae 1897.
- Napredak = Napredak (Glasilo Hrvatskog kulturnog društva), Sarajevo.
- Naše starine = Naše starine, Sarajevo, Godišnjak Zemaljskog zavoda za zaštitu spomenika kulture i prirodnih rijetkosti Narodne Republike Bosne i Hercegovine.
- Orbini, Il regno = Mavro Orbini, Il regno degli Slavi, Pesaro 1601.
- Pandžić, De dioecesi = P. Basilius Pandžić, De dioecesi tribunensi et mercanensi, Romae 1959, Studia antoniana 12.
- Poviest = Napretkova »Poviest hrvatskih zemalja Bosne i Hercegovine«, knjiga I, Sarajevo, 1942.
- Ranjina, Annali = N. Ranjina, Annali di Ragusa, Monumenta spectantia historiam Slavorum Meridionalium, Scriptores I, digessit Speratus Nodilo, Zagrabiae 1883.
- Resti, Chronica = Chronica ragusina Junli Resti, Monumenta spectantia historiam Slavorum Meridionalium, Scriptores II, digessit Speratus Nodilo, Zagrabiae 1883.
- Sitzungsberichte = Sitzungsberichte der phil. — hist. Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Wien.
- Slovinac = Slovinac, List za književnost, umjetnost i obrtnost, Dubrovnik.
- Starinar = Starinar Srpskog Arheološkog društva, Beograd.
- Starinar NS = Starinar, Organ Arheološkog instituta Srpske Akademije nauka, Nova serija, Beograd.
- Starohrvatska prosvjeta = Starohrvatska prosvjeta, Glasilo Hrvatskog starinarskog društva u Kninu, Knin.

- Stojanović, Povelje = Ljubomir Stojanović, Stare srpske povelje i pisma, knjiga I, prvi deo, Beograd — Sr. Karlovi 1929, Knjiga II, drugi deo, Beograd — Sr. Karlovi 1934.
- Stojanović, Zapis = Ljubomir Stojanović, Stari srpski zapisi i natpisi, knjiga I, II, III, Beograd (1902, 1903, 1905) i knjiga IV, V, VI, Sremski Karlovi (1923, 1925, 1926).
- Surmin, Acta = Dr Duro Surmin, Acta croatica I, Monumenta historico-juridica Slavorum Meridionalium, Volumen VI, Zagrabiae 1898.
- Trudy = Труды спасско-новгородскаго общества въ Кіевѣ, Томъ II, Москва 1902.
- Vego, Naselja = Marko Vego, Naselja bosanske srednjovjekovne države, Izdanje »Svjetlost« Sarajevo, 1957.
- Vjesnik = Vjesnik hrvatskoga arheološkoga društva, Zagreb.
- W B H H = Wissenschaftliche Mittheilungen aus Bosnien und der Herzegovina, Wien.



Transliteracija:

† ОА ИМЕ ОУА И
 СНА И СВЕТГО
 АХА АМНН СЕ
 АСН ПИГАН
 МНЛОШЕВНА
 СЛХН БАН С
 ТНПАНС И КРАЛС ТО
 КС И КРАЛС АСН
 ШН И КРАЛНН ГРХЕН
 И КРАЛ ОСТОИ И Т
 И ПРМЕ АОНАЕ И
 СВААН СЕ ОСТОЕ
 КРАЛ С ХЕРЦЕГОМ
 И Т БОСНЕМ И НА УГРЕ
 ПОЕ ОСТОЕ ТО В
 РМЕ МЕНЕ ВНА
 АОНАЕ КОНЕВНА
 И ЛЕГОХ НА СВО
 М ПЛЕМЕНТОМ
 ПОД КОВЕРНОМ
 И МОЛХ ВАС НЕ НАСТ
 УПАТЕ НА МЕ Б СМ
 БНЛ КАКО БН ЕСТЕ
 БН АТЕ БНТН КАКО
 ЕСАМ Б

Transkripcija:

† VA IME OCA I
 SINA I SVETI[GO]
 DU[HA] AMIN[SE]
 LEZI VIGAN[SE]
 MILOSEVIC[SE]
 SLUZI BANU S
 TIPANU I KRALJU TV
 TVR[TKU] I KRALJU DABI
 SI I KRALJICI GRUBI
 I KRALJA OSTOJU I U T
 O VRIME DOJDE I
 SVADI SE OSTOJA
 KRALI S HERCEGOM
 I Z BOSN[O]MB I NA UGRE
 POJE OSTOJA TO V
 RIME MENE VIGNA
 DOJDE KON[VE]NA
 I LEGOM NA SVO
 M PLEMENTOM
 POD KOČERINOM
 I MOLJU VAS, NE NAST
 UPajte NA ME! JA S[a]MB
 BIL KAKO VI JESTE,
 VI ĆETE BITI KAKO
 JESAMB JA.

Transkripcija u cijelosti:

† Va ime oca i sina i svet[a]lgo du[ha] amin! Se leži Vigan Milošević. Služi banu Stipanu, i kralju Tv[rt]ku, i kralju Dabiši, i kraljici Grubi i kralja Ostoja (Ostoju). I u to vreme dojde i svadi se Ostoja kralj (kralj) s hercegom i z Bosn[oj]mb i na Ugre poje Ostoja. To vrime mene Vigna dojde kon[ve]na na svom plemenitom pod Kočerinom, i molju vas, ne nastupajte na me! Ja s[a]mb bil kako vi jeste, vi Ćete biti kako jesam ja.

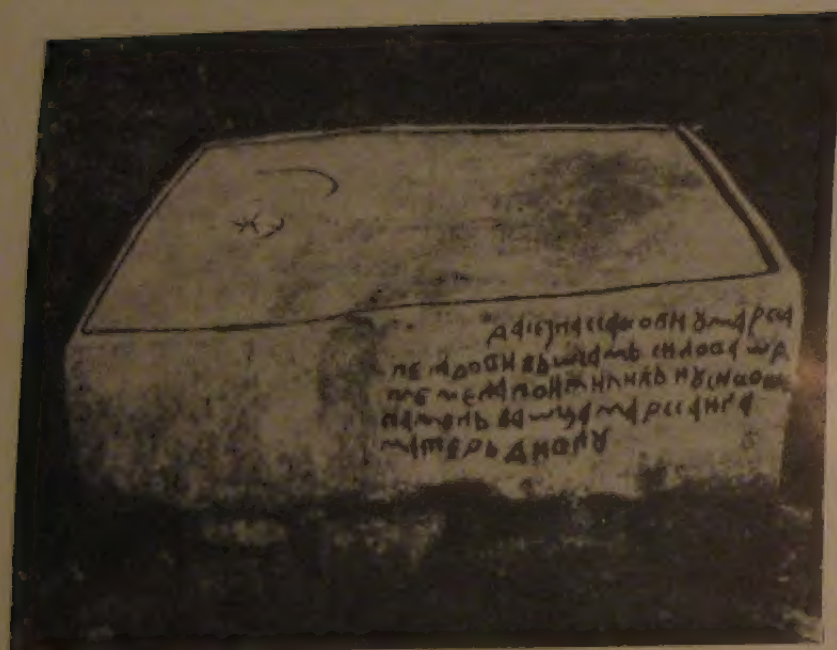
Transcription et reconstitution

† Au nom du père et du fils et du saint esprit, amen. Ci-gît Vigan Milošević, qui servit le ban Stjepan, et le roi Tvrtko, et le roi Dabiša, et la reine Gruba et le roi Ostoja. C'est alors que le roi Ostoja se brouilla avec le duc et avec la Bosnie entière et qu'il déclara la guerre? aux Hongrois. A cette époque s'acheva ma vie, à moi Vigan, et je me fis enterrer dans la terre féodale de mes pères sous Kočerín. Et je vous prie, ne marchez pas sur moi. J'ai été ce que vous êtes, vous serez ce que je suis.

Literatura i izvori

- Luka Zora, Slovinac 1880 (III), br. 7, 137—138.
 Đ. Daničić, Vjestnik 1881 (III), br. 1, 17, br. 4, 98—99.
 Dr C. Truhelka, GZM 1891 (III), knj. I, 86; WMBH 1895 (III), S. 430—432, Fig. 52; GZM 1914 (XXVII), 235, Sl. 37.
 Lj. Stojanović, Bosanska vila 1892 (VII), br. 6, 92.
 M. Vego, GZM 1960/61 (NS XV—XVI, Arheologija), 261.

Natpis je na nadgrobnoj ploči, uzidanoj u zid katoličkog župskog dvora u Kočerinu



Transliteracija:

ДА СЕ ЗНА КАКО БИ У МАРКА
 ПЕТРОВИЋА ѿ СЪМЪ СИНОВА ѿ
 ПЛЕМЕНА ПОЈМИЉАНА И ѿ СЪКОШЕ
 КАМЕНЪ НА ѿЧА МАРКА И НА
 МАТЕРЪ ДИВНУ

Transkripcija:

DA SE ZNA KAKO BI U MARKA
 PETROVIĆ OSAM SINOVA OD
 PLEMENA POJMIĆ, I USIKOSE
 KAMEN NA OČA MARKA I NA
 MATERB DIVNU.

Transcription et reconstitution

Qu'on sache que Marko Petrović, de la famille des Pojmić, avait huit fils qui ont taillé cette pierre tombale à leur père Marko ainsi qu'à leur mère Divna.

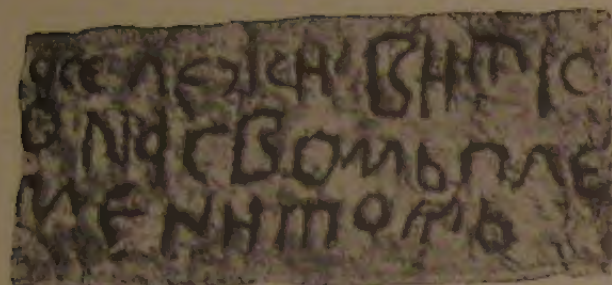
Literatura i izvori

- De Sainte-Marie, Itinéraires, 56.
 Moriz Hoernes, Alterthümer der Herzegovina, Sitzungsberichte 1880, 536.
 Beograd, 1952, 28, br. 2; T. XXVI, 51, 40 a b.
 M. Vego, GZM 1960/61 (NS XV—XVI, Arheologija), 259.

Napis je na visokom kamenom sanduku na srednjovjekovnoj nekropoli u Ledinu kod Lašice

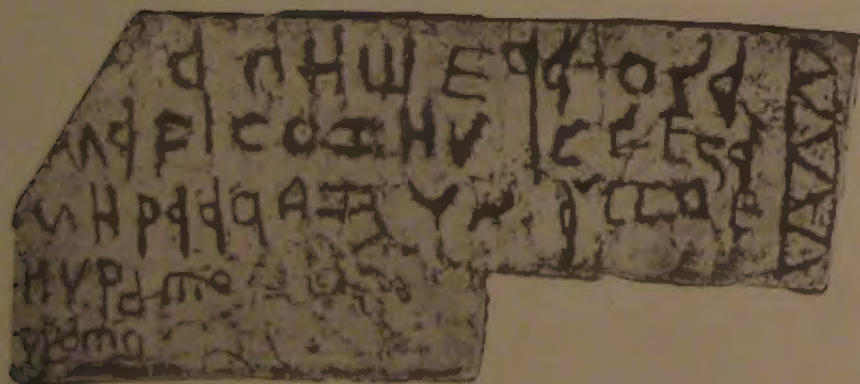
3.

Mokro (vjerovatno XV v.)



4.

Knešpolje (vjerovatno 1398—1408. god.)



3.

Transliteracija:

4 CE ΛE*H ΠHTK
O N4 CBOMb ΠΛE
MENHTOMb

Transkripcija:

A SE LEZI VITK
O NA SVOMb PLE
MENITOMb

Transkripcija u cijelosti:

A se leži Vitko na svom b plemenitom.

Transcription et reconstitution

Ci-glt Vitko, inhumé dans la terre féodale de mes pères.

Literatura i izvori

Bakula, Schematismus, 70.
Moriz Hoernes, Alterthümer der Herzegovina, Sitzungsberichte 1880, 358.
Vid Vuletić-Vukasović, Vjesnik 1882 (X), br. 3/5, natpis br. XL.
Stojanović, Zapis, knj. II, Beograd 1935, 16, br. natpisa 4819.
Zenac, 1952, 6, 56; T. III, st. 5b (Barovište, br. 1).
M. Vego, GZM 1960/61 (NS XV—XVI, Arheologija), 261.

Natpis je na sarkofagu na srednjovjekovnoj nekropoli u Mokrom kod Lištice.

4.

Transliteracija:

4 ΠHWE P4AON4
M4PIKOBHV KNEZ4
MH P4 P4ABHV N4 CBOE
H VP4TO
VP4TO

Transkripcija:

A PIŠE RADONA
MARKOVIĆ KNEZA
MIR[k]A RAD[ivoje]VIĆ NA SVOJE
I, ČRSTO,
ČRSTO.

Transkripcija u cijelosti:

A piše Radona (Radonja) Marković kneza Mir[k]a Rad[ivoje]vić na svojoj, črsto, črsto.

Transcription et reconstitution

Et ceci est écrit par Radona Marković sur le duc Mirko Radivojević. Radona grava, grava (inscription) dans la terre féodale de ses pères.

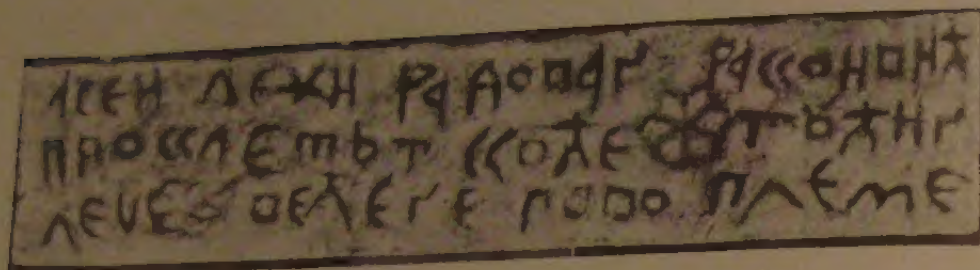
Literatura i izvori

M. Vego, GZM 1958 (NS XIII, Arheologija), 169—172, T. I, 1 i 2.

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči u katoličkom groblju u Knešpolju kod Lištice.

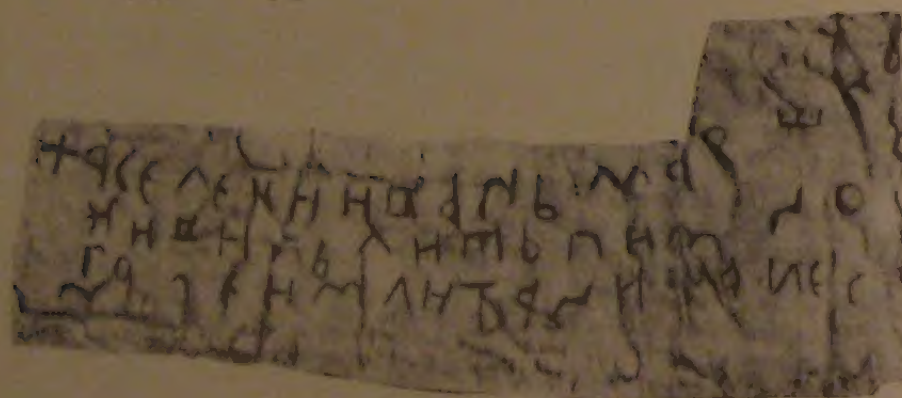
5.

Čerin (vjerovatno iz druge polovine XIV v.)



6.

Kruševo kod Mostara (vjerovatno XV v.)



5.

Transliteracija:

† 4 СЕИ ЛЕЖИ РАДОВАН РАКОЈВИЧ
 ПРОКЛЕТЪ ТКО ЂЕ ТУДИН
 ЛЕЧ, ВЕЧЕ НЕГОВО ПЛЕМЕ

Transkripcija:

† A SEJ LEŽI RADOVAN RAKOJVIČ
 PROKLETŲ TKO ĆE TUCIN (TUDIN)
 LEC, VEĆE NEGOVO PLEME!

Transkripcija u cijelosti:

† A se j leži Radovan Rakojvič (Rakojevič).
 Proklet tko će tučin (tuđin) leć, veće njegovo pleme!

Transcription et reconstitution

Ci-git Radovan Rakojvič, maudit soit qui se ferait enterrer dans ce tombeau outre les membres de sa famille.

Literatura i izvori

- Bakula, Schematisma 95.
 De Sainte-Marie, Héraldica, 28, no 24.
 Bullettino, 1873 (I), no 5, 74.
 M. Hoernes, Sitzungsberichte 1880, 525, Fig. 5.
 Luka Zorc, Slovinac 1880 (I), 212.
 Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 14, br. natpis 3001.
 M. Vego, GZM 1960/61 NS XIV, Arheologija, 224-227, t. I, 1,2.

Natpis je na nadgrobnom spomeniku u obliku sanduka u dvorištu katoličkog župskog dvora u Čerinu.

6.

Transliteracija:

† 4 СЕ ЛЕЖИ ИВАНЪ МАРШИЧ
 ЖИВИХЪ ЛИТЪ ПИ МНО
 ГО НЪ ЗЕМЛЈИ ЈА НИСТА НЕС

Transkripcija:

† A SE LEŽI IVANŲ MARSICH.
 ŽIVIHŲ LITŲ PI (88) MNO
 GO. NŲ ZEIMLJI JA NISTA NES[mb]. (?)
 ili
 † A SE LEŽI IVANŲ MARSICH.
 ŽIVIHŲ LITŲ PI (88) MNO
 GO. NŲ ZEIMLJI JA NISTA NES[ohs]. (?)

Transkripcija u cijelosti:

† A se leži IvanŲ Maršič. ŽivihŲ litŲ pi (88) mnogo. NŲ zeimlji ja ništa nes[mb]. (?)
 ili
 † A se leži IvanŲ Maršič. ŽivihŲ litŲ pi (88) mnogo. NŲ zeimlji ja ništa nes[ohs]. (?)

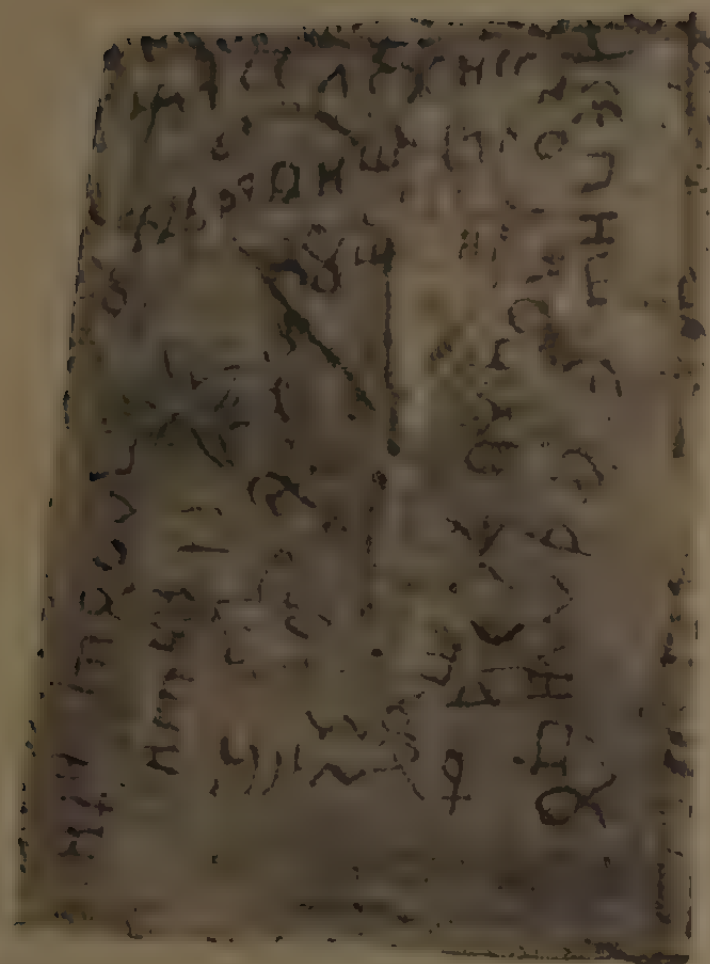
Transcription et reconstitution

† Ci-git Ivan Maršič, je vécus 88 ans, logtemps. Sur la terre je ne suis rien? (ou bien: de cette terre je n'ai rien emporté)?

Literatura i izvori

- M. Hoernes, Sitzungsberichte 1880, 574.
 M. Vego, GZM 1960/61 (NS XV-XVI, Arheologija), 277.

Natpis je na kamenoj ploči na srednjovjekovnoj nekropoli u Kruševu kod Mostara.



Transliteracija:

I — Uža početna strana

1. red: † 4 00 ΛΕ*H ICN
 2. red: ΕΖb P4AHWA 3Λ0
 3. red: ~~ΕΖb P4AHWA 3Λ0~~
 4. red: b

I — Duža d

1. red: 4 CE ΠΗWε IC4M4 0X
 2. red: IC0DHA6 74 0I N

1. red: ΕΧN4IC4
 2. red: TXM

II

1. red: 00X
 2. red: P6AHWH
 3. red: 3Λ0XWH6

Transkripcija

I — Uža početna strana

1. red: † A SE LEŽI KN
 2. red: EZb RADISA ZLO
 3. red: ~~EZb RADISA ZLO~~
 4. red: b

I — Duža desna strana

1. red: SE PIŠE KAMI VU
 2. red: KOVIČ ZA (IL) NA

1. red: JUNAKA
 2. red: UM

II — Duža lijeva strana

1. red: OVU
 2. red: RbDIŠI
 3. red: ZLOUSICb.

Transkripcija u cijelosti:

† A se leži knez Radiša Zlouić. A se piše i m Vuković za (?) (ili na) junaka Tumovu Radiša Zlouića.

Transcription et reconstitution

† Ci-git le comte Radiša Zlouić. Sur la pierre tombale Vuković grava cette inscription pour le preux Radiša Zlouić, fils de Tome (Thomas).

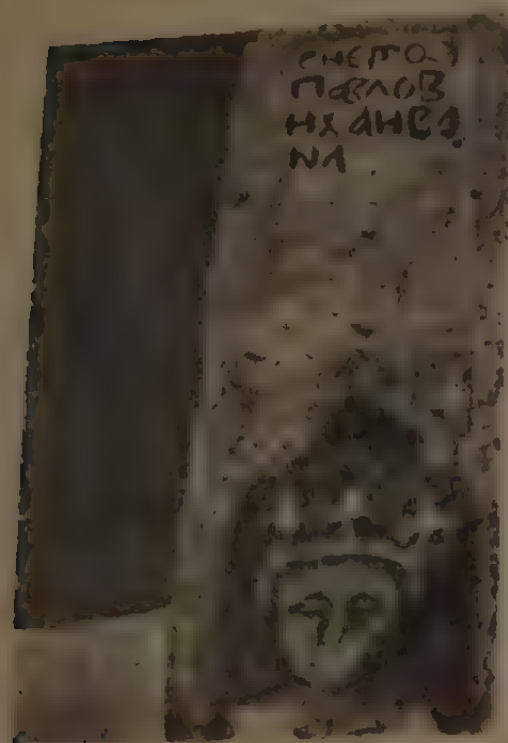
Literatura i izvori

M. Vego, GZM 1960/61 (NS XV–XVI, Arheologija), 278

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči na srednjovjekovnoj nekropoli u Kruševu kod Mostara

8.

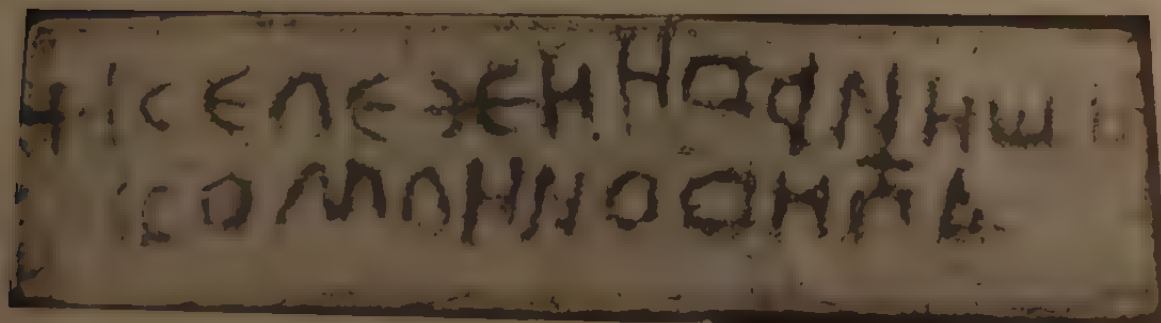
Bukovica (poslije 1463. god.)



СНЕТО
ПРАВО
НА ДНЕС
НА

9.

Bakri (Visočica) kod Čitlika (vjerovatno iz početka XV v.)



8.

Transliteracija

Transkripcija

CH E ΓPOE
ΠΑΠΑΡ
ΗΛΑ ΗΙΛ
ΝΔ

S I JE GROJ

Transkripcija u cijelosti

1017

Češ. 1017

1017

1017

1017

9.

Transkripcija

† A SE LEZI
KOMLINOVICH

† A SE LEZI
KOMLINOVIC

Transcription et reconstitution

† Ci-gil Ivanis Komlinovic

Literatura i izvori

De Sainte-Marie, Itinéraires, 58, t. 23

Čičić, 1953, 573

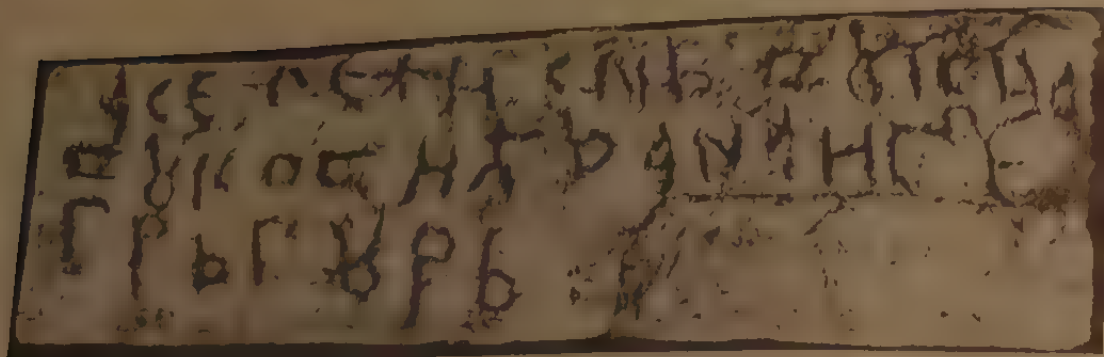
Hoernes, Sitzungsberichte 1880, 532, Fig. II

M. Vego, GZM 1959 (NS XIV, Arheologija), 226-227, T. I

Napis je na sarkofagu na srednjovjekovnoj nekropoli u Bakrima (Visočica) kod Čitlika (Hercegovina)

10.

Bakri (Visočica) kod Čitluka (XIV—XV v.)



10.

4 SE LEZI KNIZ VUKA
VUKOVICH (b = a), A NA IME
SPASIA

Transkripcija

A SE LEZI SHIN VUKCA
VUKOVICH (b = a), A NA IME
SPASIA

Transcription et reconstitution

Ci-gît le fils de Vukac Vuković, dit Grgur (Grégoire).

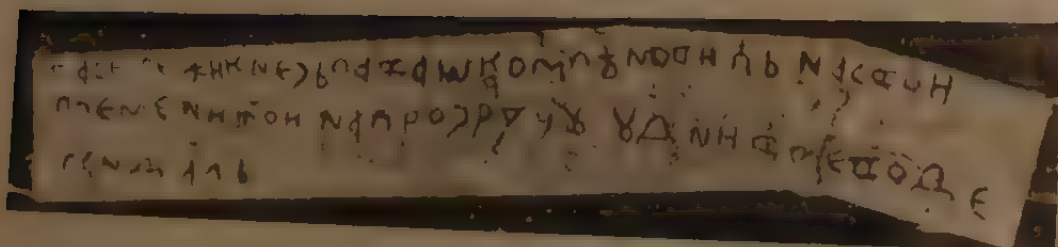
Literatura i izvori

De Sainte-Marie, Ilija
Buletino, 1878 (J), № 5, 73
M. Vego, GZM 1959 (NS XIV)

Natpis je na malom fagu na srednjovjekovnoj nekropoli u Bakrima (Visočica) kod Čitluka (Hercegovina).

11.

Bakri (Visočica) kod Čitluka (1423—1434. god.)



11.

† 4 SE LEZI KNEZ PAVAO KOMLINOVICH NA SVOJ
PLEMENITO NA PROZRAČU U DNI VOJEVODE
SANDALJA

Transliteracija:

† A SE LEZI KNEZ PAVAO KOMLINOVICH NA SVOJ
PLEMENITO NA PROZRAČU U DNI VOJEVODE
SANDALJA

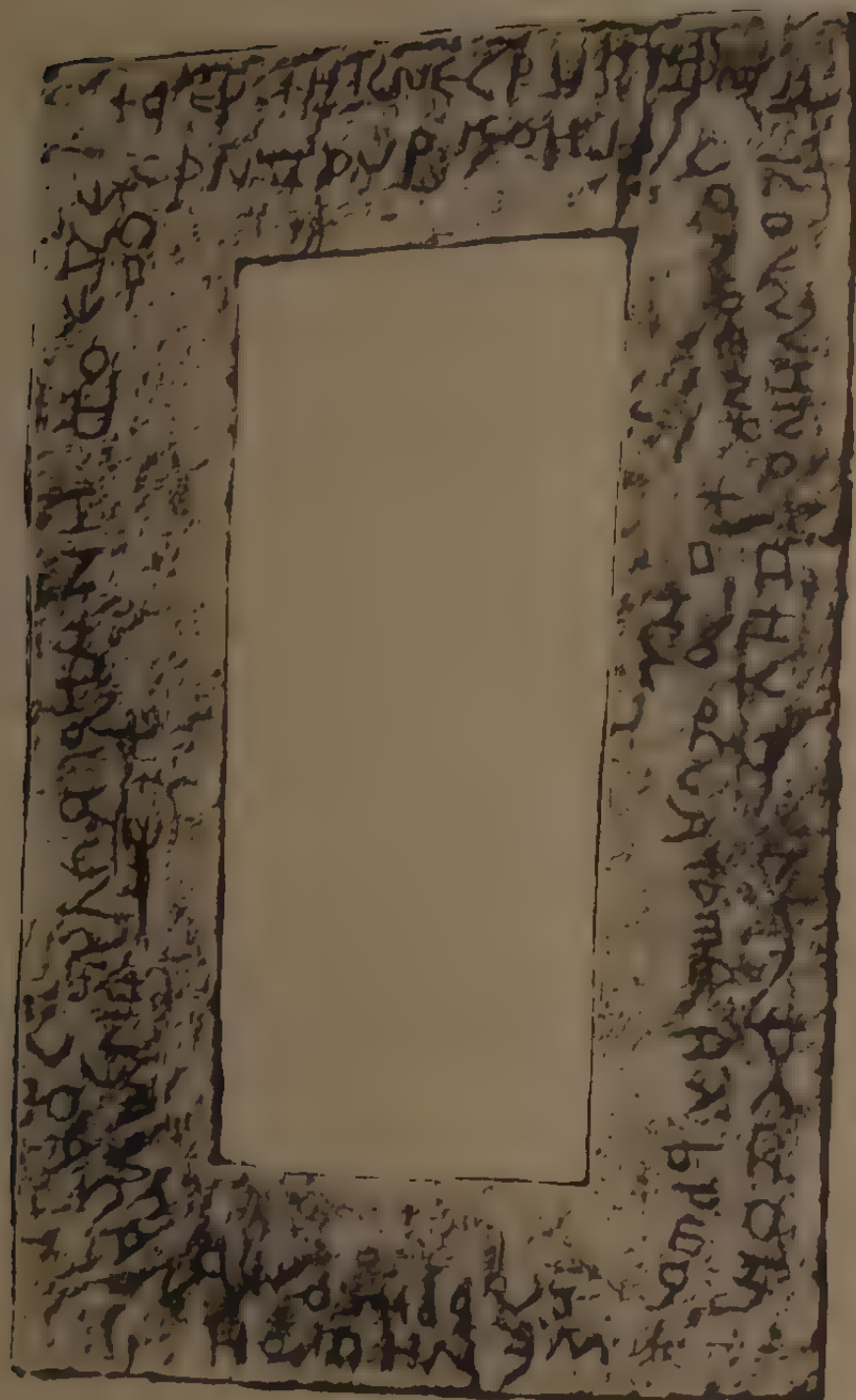
Transcription et reconstitution

Ci-gît le comte Pavao Komlinović dans la terre féodale de ses pères, à Prozračac, sous le règne du duc Sandalj.

Literatura i izvori

Hoernes, Sitzungsberichte, 532—553.
K. Horman, Trudy, 1889, XI, tom II, 189, T. VII.
M. Vego, GZM 1959 (NS XIV, Arheologija), 228—232, T. III, 1, 2, 3.
Fototeka — Snimak je izradio Petar Momirović 1953. godine; pohranio ga u fototeku Srednjovjekovne zbirke Zemaljskog muzeja u Sarajevu. Snimak se potpuno poklapa sa snimkom iz fototeke Srednjovjekovne zbirke Zemaljskog muzeja u Sarajevu. Slovo 4 u riječi Prozračac urezano nad slovom P i V; ono se jasno vidi na faksimilu. Dio nekropole Bakri se zove danas Pavluša.

Natpis je na sarkofagu na srednjovjekovnoj nekropoli u Bakrima (Visočica) kod Čitluka (Hercegovina).



Transliteracija:

1. red gore: † 4 66 ЛЕЖИ КНЕЗЪ ПЛОДЪ

1. red desno (računajući lijeva nadesno) КОМАННОВОДНАЪ НА СВОИ

ПЛЕМЕНИТЕИ

Lijevo (računajući lijeva nadesno) НА ПРОЗРАЧУХЪ ХЪ АНН ДОБРОДЕ

1. red gore: САНДАНЪ КОИ ГЪ

2. red desno (računajući lijeva nadesno) ПОУТЕНО И ДОПНО СЛЪЖАШЕ СЪРЪТО

ДНЕ СЪРЪТО НА

2. red lijevo (računajući lijeva nadesno) ПЛЕМЕНИТЕИ

C. P. B. D. G. I.

1. red desno (računajući lijeva nadesno) КОМАННОВОДНАЪ

НА

ПРОЗРАЧУХЪ ХЪ АНН ДОБРОДЕ

1. red gore: САНДАНЪ

2. red desno (računajući lijeva nadesno) ПОУТЕНО И ВИРНО СЛУЖАШЕ, УЧРЪТО,

1. red dole: УЧРЪТО НА

2. red lijevo (računajući lijeva nadesno) ПЛЕМЕНИТЕИ

Transkripcija u cijelosti:

† А се лежи knezъ Павло Комлинѡвиѣ на свој [пле]менитѡј на Прозрачуу у дни војевѡде Санданъ (Санданъ) који га поучено и служае, учрѡто, учрѡто на племенитѡј.

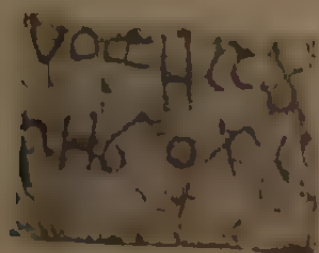
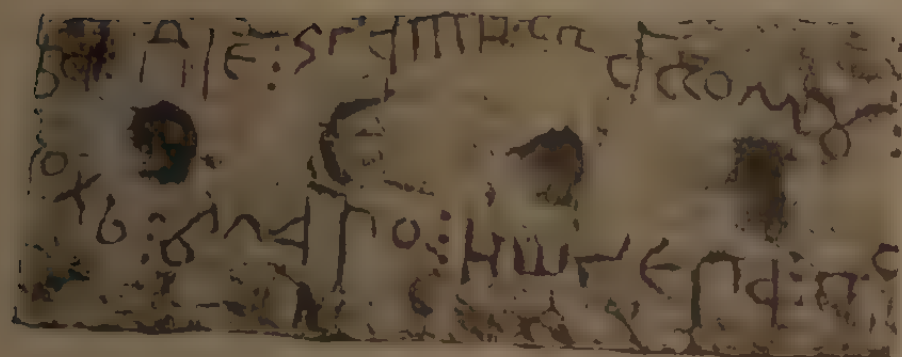
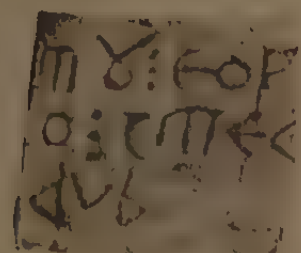
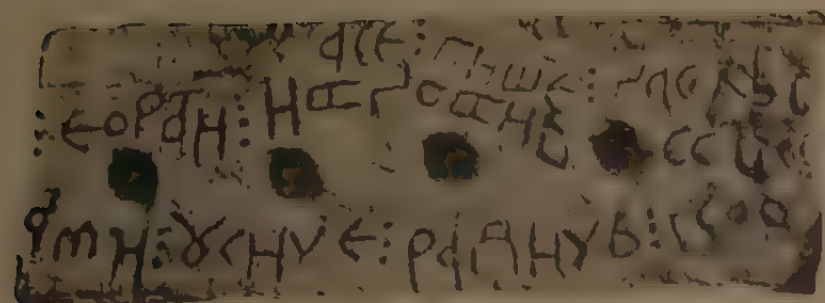
Transcription et reconstitution

† Ci-gît le comte Pavao Komlinovič dans la terre fěodale de ses pères, à Prozračac, sous le regne du duc Sandalj, qu'il servit loyalement et fidèlement, tailla cette inscription dans la terre fěodale de ses pères.

Literatura i izvori

M. Vego, GZM 1959 (NS XIV, Arheologija), 232—234, T. IV. — Slova natpisa su urezivana sad s jedne sad s druge strane, tako da se prilikom čitanja faksimil mora okretati prema našoj transliteraciji i transkripciji.

Natpis je na nadgrobnoj kamenoj ploči na srednjovjekovnoj nekropoli u Bakrima (Visočica) kod Čitlika (Hercegovina).



Transliteracija:

1 strana

1. red: 4 CE : NHWE : N4 IC9BC
 5. red: 10P4H : HONODHA IC9IC
 9. red: 4MH : XCHVE : P4AHVB : IC9B

2 strana

2. red: T8 : 10P
 6. red: 0 : CTE C
 10. red: 4VB

3 strana

3. red: 1 : TH CB4ICOM8 :
 7. red: 1 : H W NEF4 : 10

4 strana

8. red: 1 : H5OXB IC

Transkripcija:

1 strana

1. red: A SE PIŠE NA KRSTU
 5. red: JURAJ IV(a)NOVIĆ KAK
 9. red: AMI USICE RADIČ KOV

2 strana

2. red: TU JDR
 6. red: 0 : CTE C
 10. red: 4VB

3 strana

3. red: JA DA JE : ATI SVAKOMU
 7. red: KOHL BI GO I S NJEGA PO

4 strana

8. red: COVIKU
 8. red: GIBOHL K

Transkripcija u cijelosti:

A se piše na krstu Jurja .Da je znati svakomu čoviku: Juraj Iv(a)nović kako stekoh biago i s njega pogloht. Kamı usice Radič kovač.

Transcription et reconstitution

Ceci est écrit sur la croix de Juraj: que chacun sache que moi, Juraj Ivanović, me suis enrichi et que cela causa ma perte. Le forgeron Radič tailla cette pierre tombale.

Literatura i izvori

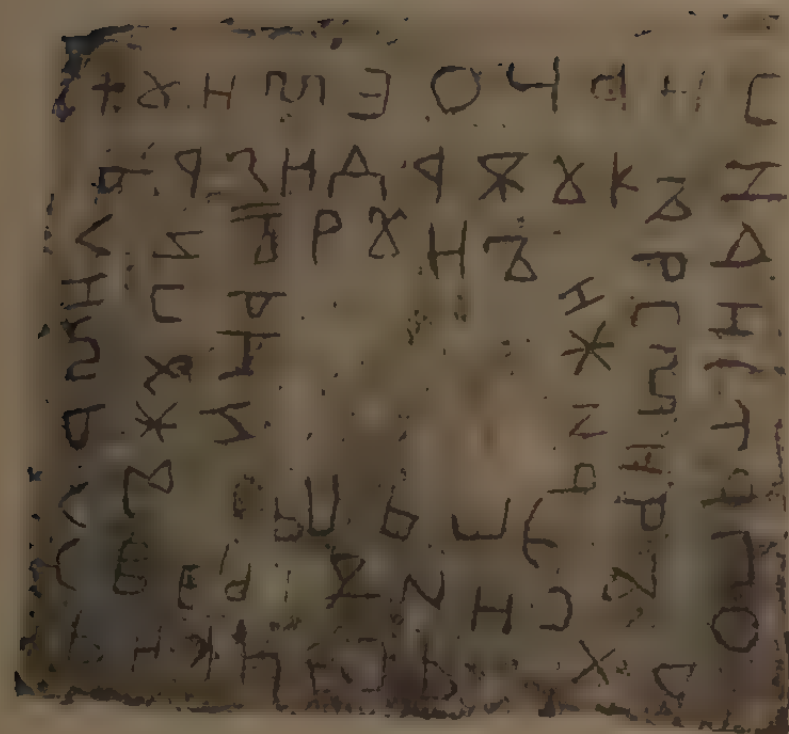
Bakula, Schematismus, 92 — Bakula navodi da je u narodu ostala tradicija o plemićima Ivanovićima koji su navodno imali posjede u selu Krehtn—Gracu kod Slipčica.

Dr C. Truhelka, GZM 1893 (VI), 96, Sl. 10; WMBH 1895 (III), S. 458—459, Fig. 88, Fig. 89.

Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 13, br. natpisa 4800.

M. Vego, GZM 1960/61 (NS XV—XVI, Arheologija), 278.

Natpis je na velikom krstu u zascoku Arapima u selu Slipčica.



Transliteracija:

- 1 red desno (računajući od desna na lijevo) CN4 H CT4FO
 2 red desno (računajući od desna na lijevo) 1PCNHP1
 3 red desno (računajući od desna na lijevo) CHN4 EP5Q
 4 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 5 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 3P5H4
 6 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 7 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 8 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 9 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 10 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4

- 1 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 2 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 3 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 4 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 5 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 6 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 7 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 8 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 9 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4
 10 red lijevo (računajući od lijeva na desno) 1 4AFW4

Transkripcija u cijelosti:

1 U ime o[ti]ca, i s[ti]na i s[ve]t[og]o d[uh]a. A se c[er]k[va] (crkva) a[rhan]g[e]la Mi[hai]la, a zida ju
 u K[ri]smir, sinu Bretu (Bretov?), župi urun[?] i s[e]l[bi]na Jega Pavica.

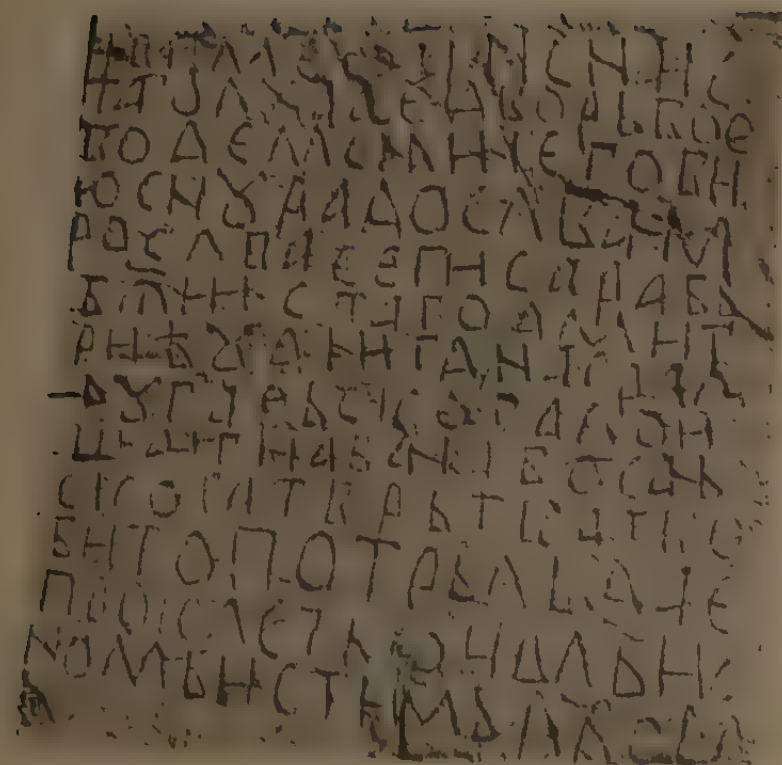
Transcription et reconstitution

1 Au nom du pere et du fils et du saint esprit. Ceci est l'église de l'archange Michel, bâtie par
 Krsimir, fils de Bret, seigneur (urun?) de la paroisse, et par sa femme Pavica.

Literatura i izvori

- De Sainte-Marie, Ikon. Ikon, 60 Sl 36
 M. Hoernes, Sitzungsberichte, S. 534
 Vid. Vuletic-Vukasović, Vjestnik 1888 (X), 16-17, br. natpisa XXII.
 Dr. C. Truhelka, WMBH 1894 (II), S. 362
 M. Vego, GZM 1956 (NS XI, Arheologija), 41-58, T. 1, 1
 Kulundžić, Knjiga o knjizi, 573-574.

Natpis je na kamenoj ploči, u Franjevačkom muzeju na Humcu kod Ljubuškog.



Transliteracija:

† ЦѦ НМЕ ѠЧѦ Н СНА Н С
 ТѦГО АХѦ 4 СЕ АРОП
 РОА
 Н СНА РѦАОСЛОѦ Н М
 БЖН Н СѦГО АМНТ
 РНѦ 8 АНН ГАНѦ КРѦА
 ѠЧКОГ
 ѠѦ Н ГНѦ БѦНѦ БОСѦНѦ
 БН ТО ПОТРѦЛѦ АѦ С
 ПРОКЛЕТѦ ѠЧМѦ Н С
 НОМѦ Н СѦНМѦ АХОМ
 Ѧ

Transkripcija:

† VA IME O[tɕ]CA I S[i]NA I S[ve]
 TAGO D[u]HA A SE DVORI VOJE
 VODE MASNA I NJEGOVI
 JU SNU (SINOVA) RADOSL[a]VA I M[i]
 ROSL[a]VA SE PISA RAB
 B[ɔ]ZI I S[ve]TAGO D[i]MIT
 RIJA U DNI G[ospo]D[i]NA KRALI
 A UGARBSKOGA LOI
 SKOGA TVRTKA TKO
 BI TO POTRBL DA JE
 PROKLETB O[tɕ]CEMB I S[i]
 NOMB I S[ve]TIMB D[u]HOM
 b!

Transkripcija u cijelosti:

† Va ime o[tɕ]ca i s[i]na i se dvor vojevođe Masna i njegoviju snu (sinova) Radosl[a]va i M[i]rosl[a]va. Se pisa rab b[ɔ]zi i s[ve]tago D[i]mitrija u dni g[ospo]d[i]na kralja ugarbskoga Lojša i g[ospo]d[i]na bana bosanskoga Tvrtka, Tko bi to potrb, da je prokletb o[tɕ]cem i s[i]nom i s[ve]tim d[u]hom!

Transcription et reconstitution

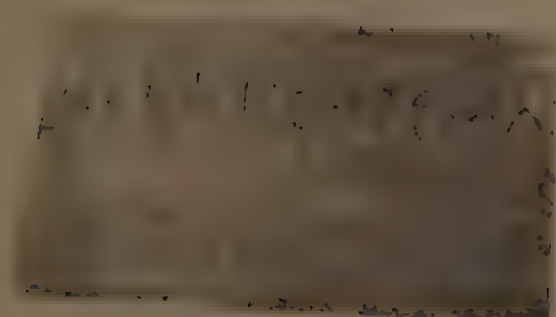
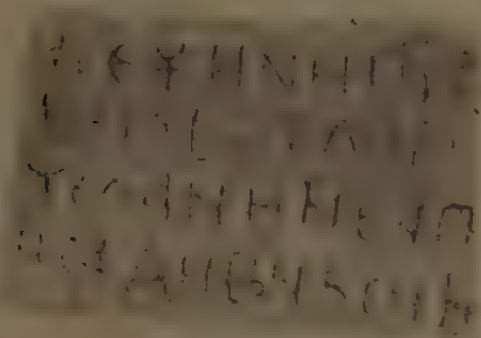
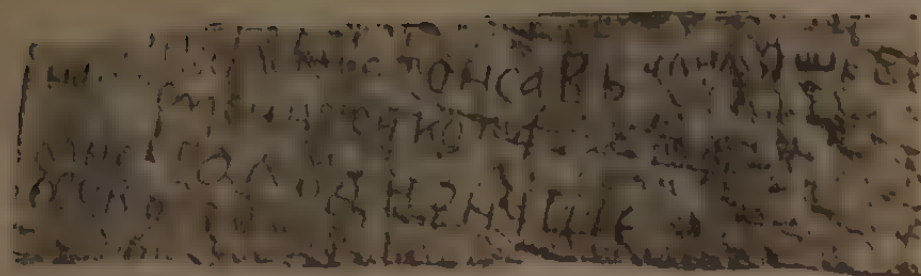
† Au nom du père et du fils et du saint esprit. Et ceci est la demeure du duc Mastan et de ses fils Radoslav et Miroslav. Ceci est écrit par le serviteur de Dieu et de St. Dumitri, à l'époque du roi Louis de Hongrie et du seigneur Tvrtko, ban de Bosnie. Maudit soit qui l'effacerait, au nom du père et du fils et du saint esprit!

Literatura i izvori

- M. Hoernes, Sitzungsberichte 1880, 597—598
 Vid Vuletić-Vukasović, Viestnik 1881 (III), 17—18; 1889 (XI), 11—13, br. natpisa XI IX.
 Starohrvatska prosvjeta 1895 (I), br. 3, 140—150; br. 4, 234
 Dr Č. Truhelka — T. Dragičević, GZM 1889 (I), knj. 3, 23—24
 Dr Č. Truhelka, GZM 1889 (I), knj. IV, 75, Sl. 3; WMBH 1894 (II), S. 366—367, Fig. 4; 1895 (III), S. 427, GZM 1914 (XXVI), 234, br. 26, Sl. 35
 Stojanović, Zapis, knj. I, 44, Beograd 1902, br. natpisa 126
 Đoko Mazalić, GZM 1941 (LIII), 101—103; GZM 1949—50 (NS IV—V), 216—218.
 Šefik Bešlić, Godišnjak 1955 (VII); 68 i dalje.
 Bešlić, 1959, 65—67, Sl. 81.
 M. Vego, GZM 1960-61 (NS XV—XVI, Arheologija), 267.

Σ

Natpis je urezan u živu stijenu u blizini željezničke stanice u Donjoj Drežnici (Zaušje).



Transliteracija:

1. 1. red: † А СЕ ЛЕЖИ СТОЈСАВЪ МИЛОШЕВЪ
 3. 1. red: НАБ НА СВОЈ ЗЕМЛѢ
 2. red: И
 1. 2. red: НА ПЛЕМЕНИТОИ
 1. 3. red: МНОГО ЛЮДИ ЗНАЕ
 2. 1. red: А СЕ ЧИНИ ПРИ
 2. 2. red: БИЛЪ БИЛОП
 2. 3. red: ЧЕЛЈАНИНЪ А П
 2. 4. red: ИСА ДИВЪНЪ (ДИВАН ИЛИ ДИВИН) С(И)НИ
 1. 4. red: ЕГОВЪ

Transkripcija:

1. 1. red: † A SE LEŽI STOJSAV MILOŠEV
 3. 1. red: IČI NA SVOJ ZEMLJI
 2. red: I
 1. 2. red: NA PLEMENITOJ, KOGA
 1. 3. red: MNOGO LJUDI ZNAJE
 2. 1. red: A SE ČINI PRI
 2. 2. red: BILJ BILOP
 2. 3. red: ČELJANINJ, A P
 2. 4. red: ISA DIVJNB (DIVAN ILI DIVIN) S(I)INI
 1. 4. red: IEGOVJ

Transkripcija u cijelosti:

† A se leži Stojšav Milošev na svojoj zemlji na plemenitoj, koga mnogo ljudi znaše, A se čini Pribil Bjelopčeljanin, a pisa Divan (Divan ili Divin) sin njegov.

Transcription et reconstitution

† Ci-gît Stojšav Milošević dans la terre féodale de ses pères, connu de bien des gens. La tombe est l'œuvre de Pribil Bjelopčeljanin, et l'inscription, celle de son fils Divin (Divan).

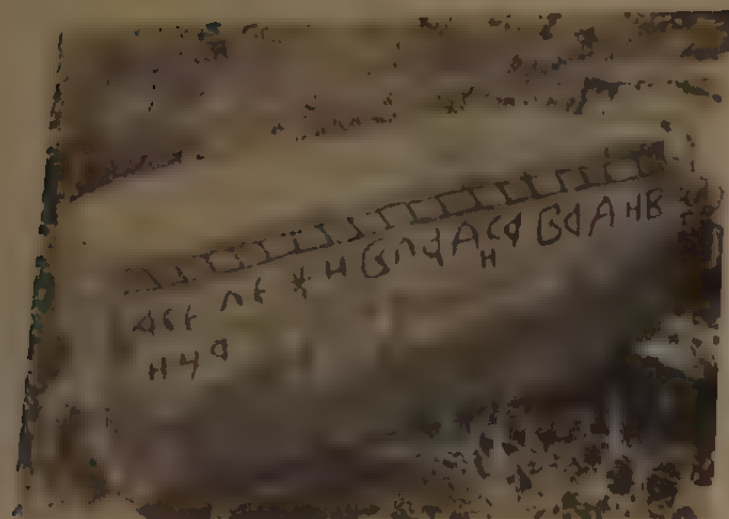
Literatura i izvori

- S. Bešliagić, Naše starine II, 184, Sl. 1: 185, Sl. 1 i Sl. 2.
 M. Vego, GZM 1980 61 (NS XV—XVI, Arheologija), 284.

Napis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sanduka na srednjovjekovnoj nekropoli u pravoslavnom groblju u Gracu kod Konjice.

17.

Humi-Lisam (vrheme neodređeno)



17.

Transliteracija:

4 CE AEXH BA4AHC4B4 AHD
H44

Transkripcija:

A SE LEZI VLADISAVA DIV
ICA

Transkripcija u cijelosti:

A se leži Vladisava divica.

Transcription et reconstitution

Ci-git la vierge Vladisava

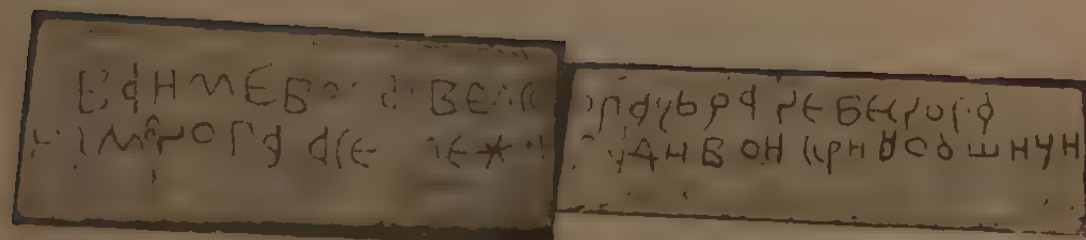
Literatura i izvori

M. Vego, GZM 1936/61 (NS XV - 2/2), Arheologija 270

Natpis je na visokom kamenom sanduku na srednjovjekovnoj nekropoli u Humi — Lisanima kod Mostara

18.

Mostar (XIV - XV v.)



18.

Transliteracija:

1. red: // B4 HME BOΓ4 BEΛIC
1. red: OΓ4 4BP4 NEBECNOΓ4
2. red: H 3MACNOΓ4 4 CE AEXH
2. red: P4AHBOH ICPIBOXWHVH

Transkripcija:

1. red: // VA IME BOGA VELK
1. red: OGA, CIRA NEBESNOGA
2. red: I ZMILAJISNOGA, A SE LEZI
2. red: RADIVOJ KRIVOUSICI (Krivušići).

Transkripcija u cijelosti:

// Va ime boga velikoga cira nebesnoga i zm[ilo]snoga (zemaljskoga), a se leži Radivoj Krivoušići (Krivušići).

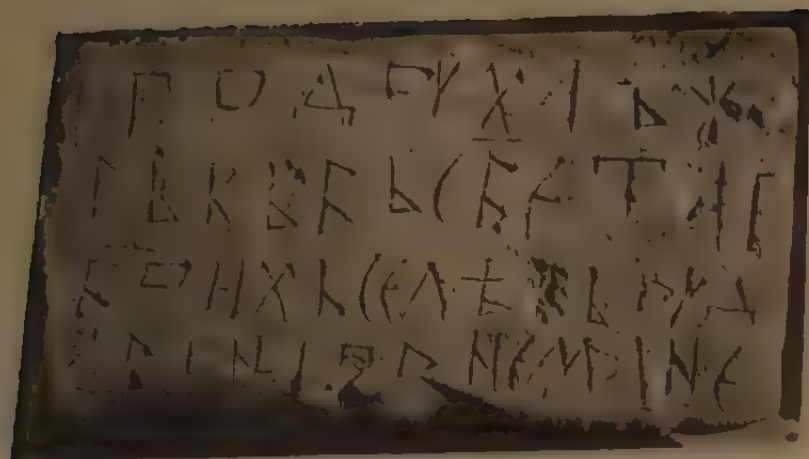
Transcription et reconstitution

Au nom du grand Dieu, empereur céleste et miséricordieux (ou terrestre), ci-git Radivoj Krivoušići (Krivoušići).

Literatura i izvori

M. Vego, GZM 1958 (NS XIII, Arheologija) 174 -176, T. III, 1, 2.

Natpis je na nadgrobnom kamenom spomeniku u obliku sanduka, a spomenik se nalazi u vrtu pred starim Radničkim domom u Mostaru.



Transliteracija:

ВѢДЪ МѢСѢЦЪ КЪ
 ПѢСНѢ СЪВѢТѢ
 КЪ СЪВѢТѢ КЪ
 МѢСѢЦЪ КЪ

Transkripcija:

ВѢдѣ мѣсѣца и сѣна и свѣтѣаго дѣла, ја зѣла
 јѣмѣ мѣсѣца зѣла и сѣна и свѣтѣаго
 ја козѣ и дамѣна и сѣна и свѣтѣаго
 ја свѣтѣаго дѣла и сѣна и свѣтѣаго

Kripcija s rekonstrukcijom u cijelosti:

ВѢдѣ мѣсѣца и сѣна и свѣтѣаго дѣла, ја зѣла
 јѣмѣ мѣсѣца зѣла и сѣна и свѣтѣаго
 ја козѣ и дамѣна и сѣна и свѣтѣаго
 ја свѣтѣаго дѣла и сѣна и свѣтѣаго

Transcription et reconstitution

ВѢдѣ мѣсѣца и сѣна и свѣтѣаго дѣла, ја зѣла
 јѣмѣ мѣсѣца зѣла и сѣна и свѣтѣаго
 ја козѣ и дамѣна и сѣна и свѣтѣаго
 ја свѣтѣаго дѣла и сѣна и свѣтѣаго

1. 1194.

1. 1194.

1. 1194.

M. Vego, GZM 1956 (NS XI) Zbornik, 41, T. II, 1. St. 1194. NS 1956 57 (VII—VIII), 337, GZM 1960 61 (NS

Ranjina, A.

Orbini, II.

Natpis je na kamenoj ploči u Srednjovjekovnoj zbirici Zemalskog muzeja u Sarajevu, inv. br. 56.

А се писа крестъ Косариѣ
 NAVXA... X X X X
 X X X X (X X X X X X X X)

Transliteracija:

NAVXA...
 X X X X
 X X X X

Transkripcija:

Transcription et reconstitution

Et ceci est écrit par Vrsan Kosarić, serviteur qui ne se rejouit pas...

1. 1194.

Sava Kosanović, Glasnik društva 1871 (knj. XII [XIX]), 160 — Trebali smo natpis u gradu Blagaju (60), ogriadi, ali bez uspjeha. Natpis objavljujemo po Kosanovićevu faksimilu.

De Sainte-Marie, Itinéraires, 17—18.

Illetino, Spalato 1878 (II), 176.

Vid. Vuletić-Vukasović, Vjestnik 1892 (XIV) br. natpisa CXVIII. Piseć donosi nekoliko riječi od drugog natpisa sa istog grada (o c., br. natpisa CXIX).

Stojanović, Zapisi, knj. II, Beograd 1903, 474, br. natpisa 4064.

Natpis je bio na kamenoj ploči uzidanoj u zid grada Blagaja.

21.

Kosor (prije 1411. god.)



21.

Transliteracija:

CH KCMH
NB OAPAA
VH AH B SHW
VH AH E C4AE
VH AH NEA
GTH

Transkripcija:

SI KAMI
NB VARDA,
CI LI JE BIO,
CI LI JE SADE,
CI LI NECEJ
b[ɪ]ti (?)

Transkripcija u cijelosti:

Si k m n Varda, či li je bio, či li je sade, či li necej b[ɪ]ti (?)

Transcription et reconstitution

Ceci est la pierre tombale de Varda, à qui est-elle maintenant, à qui était-elle, à qui sera-t-elle?

Literatura i izvori

Vid Vuletić-Vukasović, Vostok 1998 (X), br. 3, 72, br. natpisa XXXIV
V Radimskij, GZM 1891 (III), 162, St. 3a; WMZII 1894 (II), 8, 27, Fig. 42. Donosimo faksimil Radimskog
Stojanović, Zapisi kn. II, Beograd 1903, 492, br. natpisa 4723
V Čurčić, Napredak 1921 (VIII), br. 3-4, 28, 8
M. Vego, GZM 1970/61 (N) ... 286 ...

Natpis na kamenoj stolici, u vrtu Zemaljskog muzeja (inv. br. 64 srednjovjekovne zbirke Zemaljskog muzeja).

22.

Hodbina (vjerojatno XV v.)

10...	МЪ *НОНМЪ КОН ПОДРЪ	11
ШРЪ НМГАРРЪ МНО.	*Н НЕБО Н ЗЕМЛЪ Р	
ШРЪ ГННЕРЪ ПОРЕШ...	ЗЕПРЕША ТЕ ОАСЬКРЪ	
КЕНДАНЪ ПРОКОДНЪ	СНАТЪМ ХНРНОТОДН	
3 МИРЕНДРНЪ ПЕТН	М Н А ЕУАЕАНСТН	
ПДЕРНЪ КЕНУНЪ ДОК	МАРЬКОМЪ Н МПНОМ	
С) МЕПЕЛОМЕРЪТНЪ.	БЛХКОМЪ Н ИНОНОМ	20
МТНПОСЪ МЕТА ТНЦЪ МЕ	Б Н Т НЪ СОСТНЪ	
ШТОКЪ МЕ ПЕРМОНЪ	ШТАЧЪ Н А РНКАМН	
10 ПНШНЪ ЯМННЪ ООСЬКР	КОЕ ШХОДЕ СОЗ РЕ	
ПЕРШЕОНЪ СХНННЪ	МАХ АА НЕМАШЪ О	
СХНННЪ ПОЛЪ ТЕМЪ ПОМОЗН	БЛ, АСТ НН НА *ННТЪ	21
ЗЕПРЕША ТЕ АБОЛЕ БГО	НН НА ОННЪ ПАМЕ ...	

... (faint handwritten notes at the bottom of the page) ...

22.

Transliteraciju i transkripciju vidi na slici!

Transcription et reconstitution

Dieu Saint, aide ce champ. Satan, je te conjure par le Dieu vivant qui tient le ciel et la terre r
(= 100), je te conjure par la résurrection du Christ et par les 4 évangélistes : par Marco et Matthieu et
Jera et par les 310 saints pères et par les 4 fleuves qui font le tour du monde entier. de n'avoir aucun
... (faint handwritten notes at the bottom of the page) ...

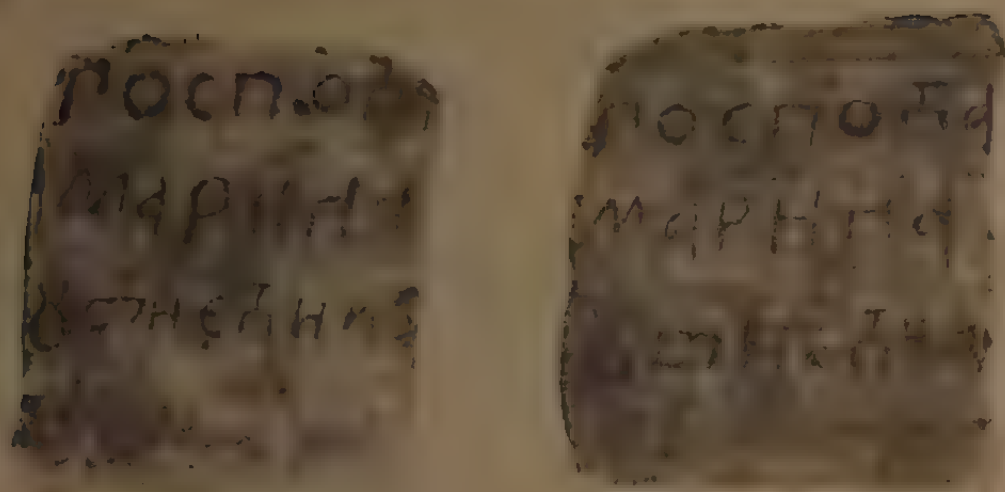
Literatura i izvori

M. Rešetar, Archiv 27 (1905), 258—265.
Dr C. Truhelka, GZM 1908 (XVIII), 540—541. — Objavljujemo natpis prema Truhelkinoj transkripciji jer
se original natpisa nije pronašao u Zemaljskom muzeju.

Natpis je urezan na olovnoj ploči u Hodbini kod Mostara. Fragmenti, danas izgubljeni.

23.

Dohani kod Čapljine (narrative XVI v.)



23.

Transliteracija:

1. ГОСПОДА
МАРИНА
УБИЦА

2. ГОСПОДА
МАРИНА
УБИЦА

Transkripcija:

1. GOSPODA (Gospoda)
MARICA?
UBIJCINI? (Ubijedini?)

2. GOSPODA (Gospoda)
MARICA?
UBIJCINI? (Ubijedini?)

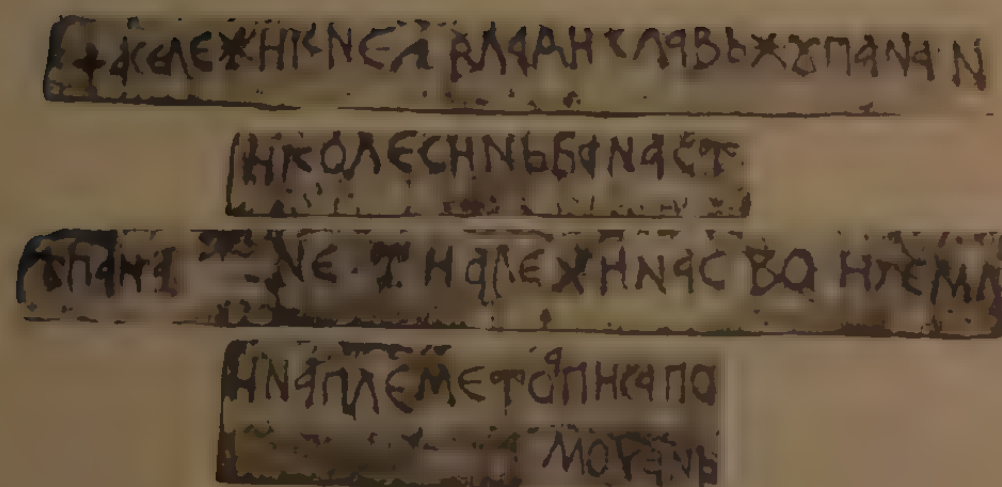
Transcription et reconstitution

1. 11

11 kod Čapljine

24.

Vranjevo Selo (posluc 1563 g.)



24.

Transliteracija:

1. КОЛЕЖИ КНЕЗ РАДАН ЛАВЪ ЖУПАНЪ
НИКОЛЕ СИНЪ БАНЪ СТО
ТО ПАНЕ НЕ ТИ КОЛЕЖИ СИНЪ БО НЕМА
НИ ПЛЕМЕТО ПИКА ПО

Transkripcija:

1. KOLE SIN, BANA ST
BPANA NETI, (netijak?), A LEZI NA SVOJ ZEMLJ
I NA PLEME(ni)TO, A PISA PO

Transkripcija u cijelosti:

1. KOLE SIN, BANA ST
BPANA NETI, (netijak?), A LEZI NA SVOJ ZEMLJ
I NA PLEME(ni)TO, A PISA PO

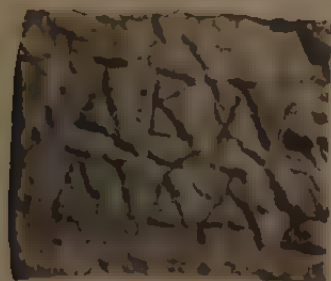
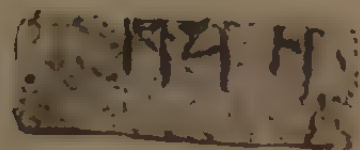
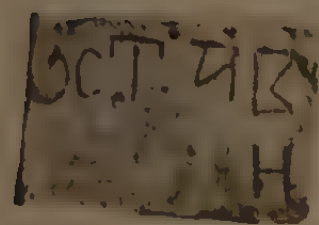
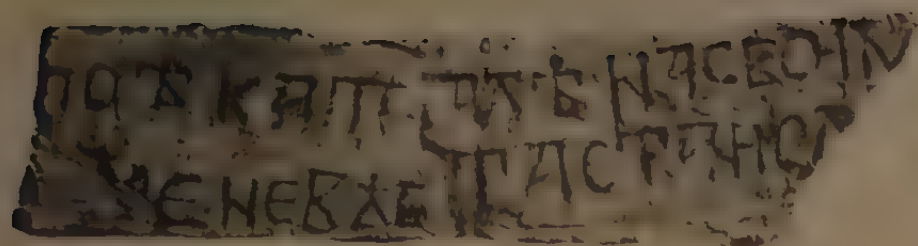
Transcription et reconstitution

1. KOLE SIN, BANA ST
BPANA NETI, (netijak?), A LEZI NA SVOJ ZEMLJ
I NA PLEME(ni)TO, A PISA PO

Literatura i izvori

Benac, 1953, str. 68, 69, Sl. d. 81.
Monumenta spectantia I, 258
Jorga, Notes II, 486, bilj. 1
Curčić, Spisi, 271.
Vego, Naselja, 81—82
Sl. d. 81.

kod Neuma



Transliteracija:

1. red prvog fragmenta: . . . ПОЖАКАТАНА СВОЈИМЪ
2. red prvog fragmenta: . . . ГНЕБАБ ТАСТА И СЛАВНОГО БАНА СТЕПАНА,
1. red drugog fragmenta: . . .
2. red drugog fragmenta: . . .
1. red trećeg fragmenta: . . .
1. red četvrtog fragmenta: . . .
2. red četvrtog fragmenta: . . .

1. red prvog fragmenta: [† A se leži gos]POJA KATALINA [s] SVOJIM[u] [gospodinom] županom] Nikolom]
2. red prvog fragmenta: [koji služao] Kotrom[ENEVI]ČB TASTA I SL[avnogo bana St[epana],
1. red drugog fragmenta: . . .
2. red drugog fragmenta: . . .
1. red četvrtog fragmenta: [Ostavi na nju Vla]dislav i Bogiša brat] mu da . . .
2. red četvrtog fragmenta: [Ostavi na nju Vla]dislav i Bogiša brat] mu da . . .

Transkripcija u cijelosti:

[† A se leži gos]poja Katalina [s] svojim[u] [gospodinom] županom] Nikolom] koji služao Kotromanič, son beau-père, et du glorieux [ben Stjepan]. Cette (pierre tombale) a été érigée sur elle par Vladislav, [son fils et par Bogiša, frere] de celui-ci.

Transcription et reconstitution

[† Ci-est] la dame Katalina (Katarina) avec son [seigneur Nikola, au service] de Kotromanič, son beau-père, et du glorieux [ben Stjepan]. Cette (pierre tombale) a été érigée sur elle par Vladislav, [son fils et par Bogiša, frere] de celui-ci.

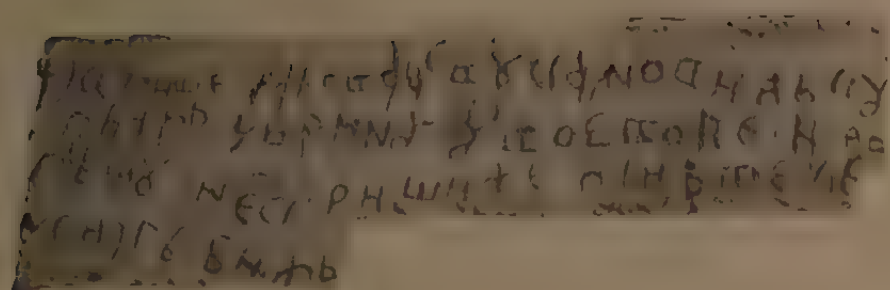
Literatura i izvori

M. Vego, GZM 1960-61 (NS XV-XVI, Arheologija), 269-270.

Fragmenti natpisa su na srednjovjekovnoj nekropoli u Vranjevu Selo kod Neuma.

29.

Hubovo (vjerovatno XV v.)



29.

Transliteracija

1 4 CE MHWE P4A.OB44B BAK4NOBH4B KX
H 3N4XB 4BPHN8 X BOEBOAE H AO
A 4B C44B
NE H7EXE1

Transkripcija:

SE PSE RADOVACI VUKANOVIC K
PRATU OBRODU V BOE, I BO
I MU NE S444444444444
DE PRAD4444

Transkripcija u cijelosti:

I se p.se Radovaci Vukanovići kupi (koji) znahu obrnu u vojvode, i doge (doga) mu ne
agrišiti, prajate, je ne izgubiti

Transcription

I Ici est inscrit le nom de I omnis l'impôt auprès du duc, et,
jusqu'au jour ou je l'ont pas perdu me

Zapisi, knj. III, Beograd 1965

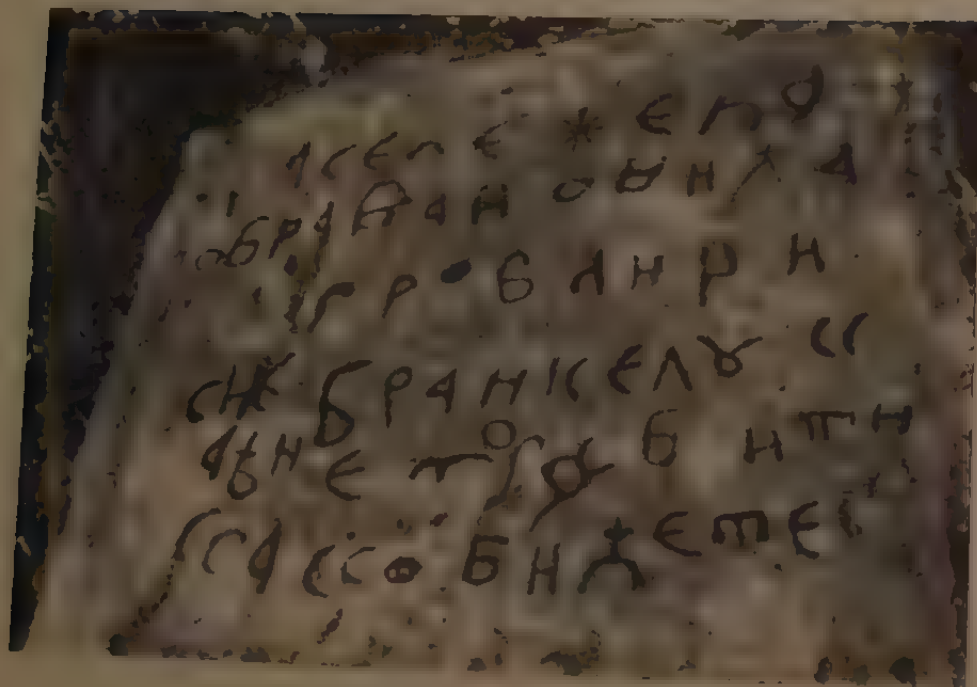
WMB 1965 (NS 40)

GZM 1969 (1) 18

Natpis je urezan u živoj stijeni pokraj puta u Novkovića klanu u Hubovu

30.

Svitava (XVI - XVII v.)



30.

Transliteracija:

4 CE ΛEKE N4
O444A4AOB44
ΓPOBNH4H
CHE BPAHKE Λ4K
4 4 NE MOΓX BHTH
K4KO BH4ETE . .

Transkripcija:

SE LEZE KA
BRADOVICA
CAPOBNCT
44E BR4KE LUK
44 NE MOGU BHT
KAKO BICETE

Transkripcija u cijelosti:

A se leži na Obradovića grobnici. Stje Brajke Luka: Ja ne mogu biti kako bicete

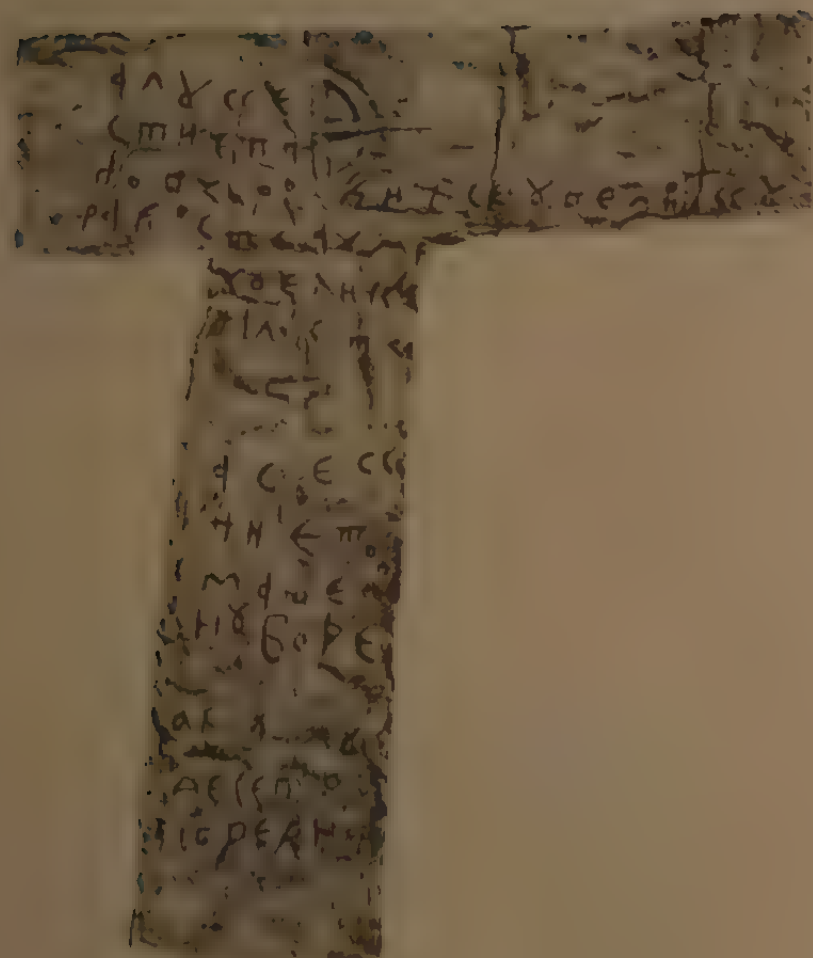
Transcription et reconstitution

Ci-gît (gisait) dans la tombe de Obradović. Ci-gît Luka, fils de Brajko. Je ne peux pas être
comme vous sçez

Literatura i izvori

M. Vego, GZM 1960 (1) (NS XV -XVI, Arhe)

Natpis na kumenoj ploči u katoličkom groblju u Svituvi kod Capljine.



Transliteracija:

NOVA RODIH SE U VELIKU
 RADOŠĆU A UMBROJ
 U VELIKU
 A SE RI
 DIO JE MOJE TOJE
 MU SOPE
 A SE TO
 DREAN (?)

Transkripcija:

NOVA RODIH SE U VELIKU
 RADOŠĆU A UMBROJ
 U VELIKU
 A SE RI
 DIO JE MOJE TOJE
 MU SOPE
 A SE TO
 DREAN (?)

Transkripcija u cijelosti:

[? A se grob ... a umr[is] u veliku žalost. A
 la mu deseto vredi? (?)

Transcription et reconstitution

[? Ceci est la tombe] de Luka ... Stepan. Ma naissance causa une grande joie, et ma mort
 ... œuvre de Toma Baco. Qu'il m'exone de mon œuvre, ait quelque
 valeur! (?)

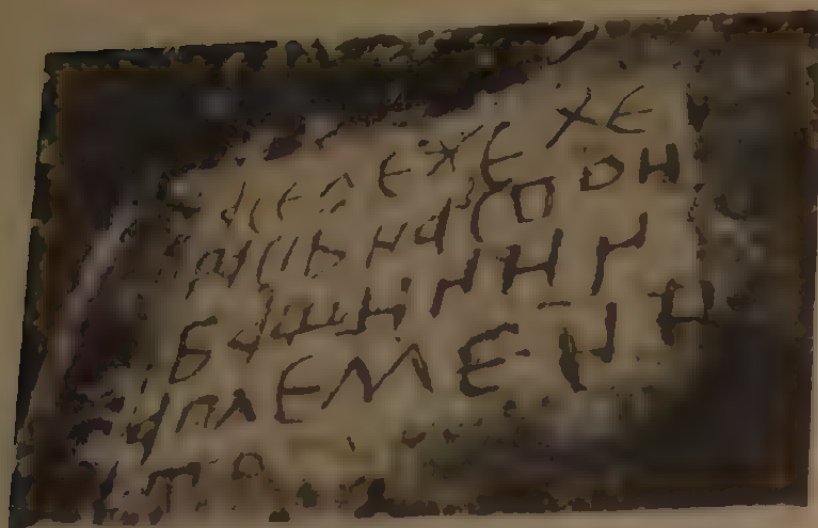
Literatura i izvori

Dr C. Truhelka, GZM 1892 (IV), knj. III, 219—220, Sl. 6.
 Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 20. br. natpisa 4861.
 ...

...

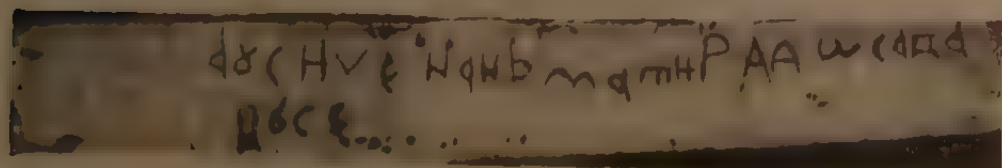
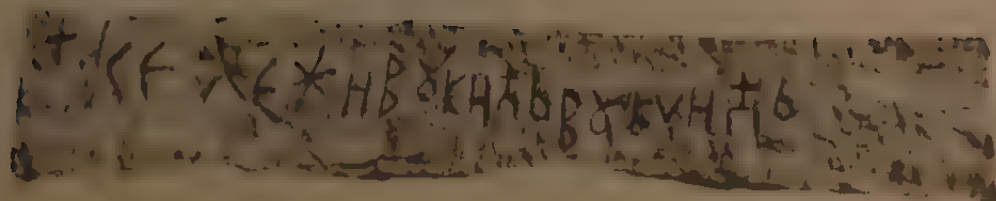
32.

Derani (vjerojatno poslije 1483)



33.

Opličići (XV v.)



32.

Transliteracija:

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

† СЕ ЛЕЖЕ

33.

Transliteracija:

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

† СЕ ЛЕЖЕ ВЪКЪКЪ ВЪКЪКЪ

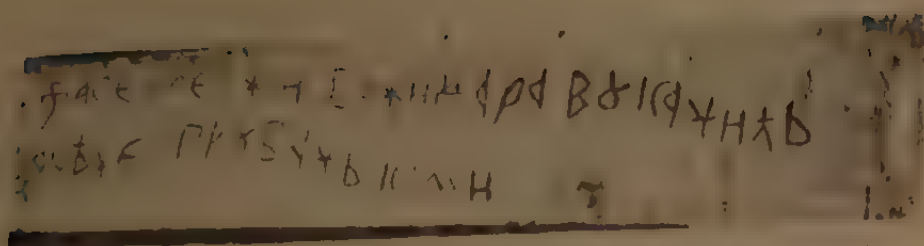
† Ci-gît Vukić Vuković, et cette (pierre tombale) fut dressée par sa mere Radosava pour lui et pour elle-même.

Literatura i izvori

- d. Vuletić-Vukasović, Viestnik 1884 (VI), 28, br. natpisa 2
Dr. C. Truhelka, GZM 1895 (VII), 262-263, Sl. 5
Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 15, br. natpisa 4812
M. Vego, GZM 1960 61 (NS XV-XVI, Arheologija), 25.
Bešliagić, 1960, str. 145, Sl. 4

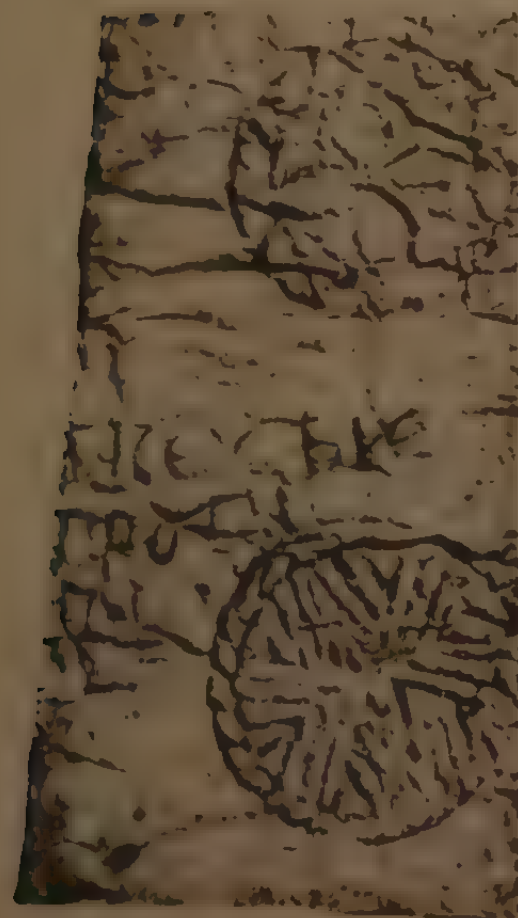
34.

Oplicinci (oko 1477. god.)



35.

Oplicinci (oko 1477. god.)



34.

Transliteracija:

† A SE LEZI BOZIDAR VUKOČIĆ,
A SIĆE GRUBAČ KAMI

Transkripcija:

† A SE LEZI BOZIDAR VUKOČIĆ,
A SIĆE GRUBAČ KAMI

Transcription et reconstitution

ar Vukčić, cette pierre tombale fut taillée par Grubač

Vid Vuletic-Vukasović, Vojnik
Dr C. Trubeika, GZM 1895 (VII), 281, Sl. 3; WMBH 1897 (V), S. 278, Fig. 3.
Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 15, br. natpisa 4810.

Natpis je na nadgrabnom kamenom spomeniku u obliku sanduka na srednjovekovnoj nekropoli u Oplicincima kod Čapljinice.

35.

Transliteracija:

† A SE LEZI
GRUBA
Č

Transkripcija:

† A SE LEZI
GRUBA
Č

Transkripcija u cijelosti:

† A se siće Grubač.

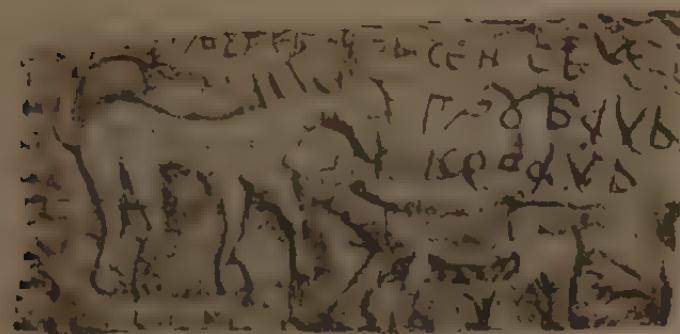
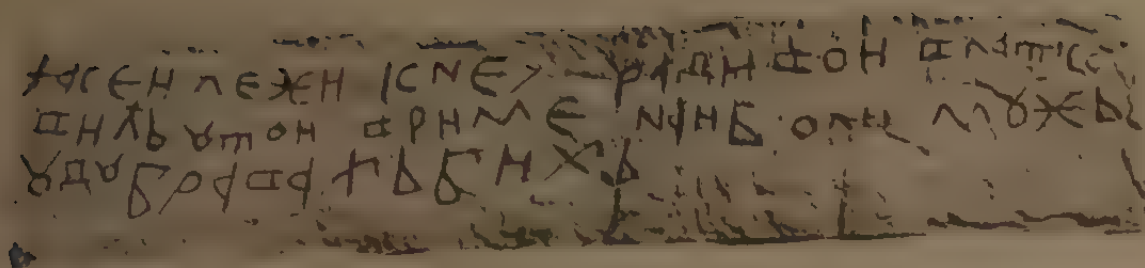
Transcription et reconstitution

† Ceci fut taillé par Grubač.

Literatura i izvori

Vid Vuletic-Vukasović, Viestnik 1883 (V), br. 4, 119.
Dr C. Trubeika, GZM 1895 (VII), 281, Sl. 3; WMBH 1897 (V), S. 278, Fig. 3.
Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 15, br. natpisa 4810.
M. Vego, GZM 1980/81 (NS XV—XVI, Arheologija), 271.
Bešlić, 1960, str. 147, Sl. 7.

Natpis je na kamenoj ploči na srednjovekovnoj nekropoli u Oplicincima kod Čapljinice.



† СЕИ ЛЕЖИ КНЕЗ[ъ] РАДИВОИ ВЛАТКО
 ВРЕБА & ТОИ ВРЕБА- ВРЕБАИ МЗА
 ... & ВРЕБА- ЛАВБ СЕИ СДСЕ
 ...

Transkripcija

† A SEJ LEŽI KNEZ[ъ] RADIVOJ VLATKO
 VREBA U TOJ VRIME NAJBOLJI MUŽB
 ... & VREBI BIJ (vreba) LAVB SEJ SDCE
 ...

Transkripcija u cijelosti:

† A sej leži knez[ъ] Radivoj Vlatkovic. U toj vreme najbolji mužb u Dubravahb bihb ... a vureb[a]
 (vreba) lavb. Sej slée Grubačb ko

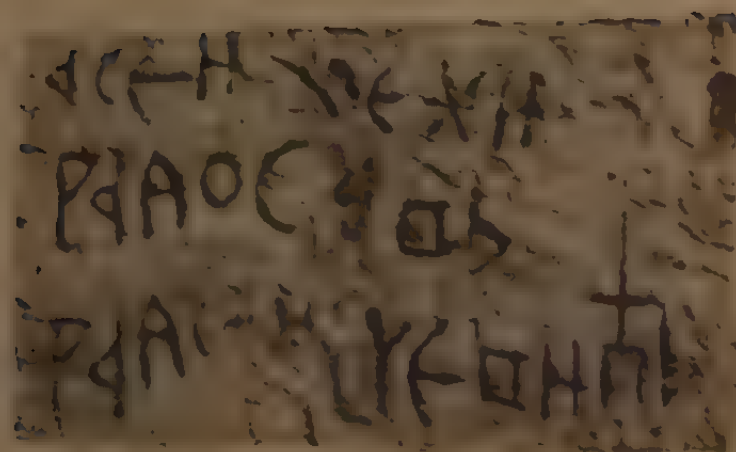
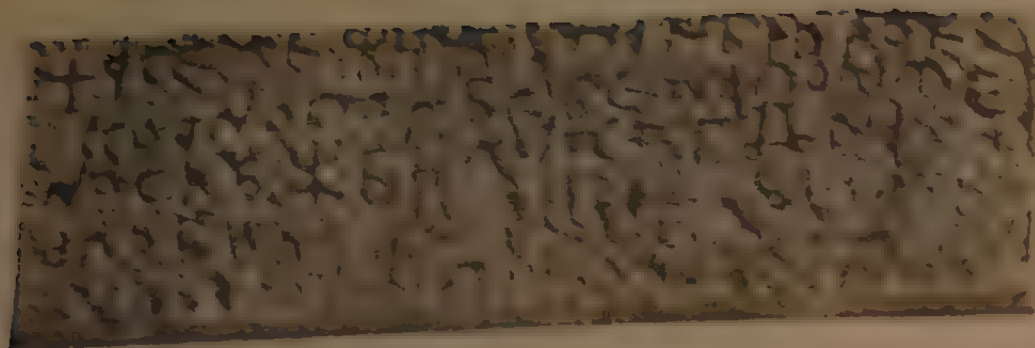
Transcription et reconstitution

† Ci-gît le comte Radivoj Vlatkovic. A cette époque j'étais le plus vaillant à Dubrave. ...et le
 lion guette. Ceci fut taillé par le forgeron Grubač

Literatura i izvori

- Iulka Zore, Slovnac 1886 (III), br. 4; 1884 (VI), br. 16, 250-251.
 Vid. Vuletić-Vukasović, Vjesnik 3 (V), br. 4, 120; Starehrvatska prosvjeta 1896 (II), br. 4, 232.
 Lj. Kovačević, Godišnjica 1888 (X), 213, bilj. 58.
 Dr C. Truhelka, GZM 1895 (VII), 260, Sl. 1; WMBH 1895 (III), S. 437-438; GZM 1914 (XXVI), 233, br. 18.
 Šurman, Acta I, 221, br. natpisa 130.
 Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 15, br. natpisa 4809.
 B. Hrabak, GZM 1953 (NS VIII), 325-326.
 M. Vego, GZM 1960-61 (NS XV-XVI, Arheologija), 271.
 Bešliagić, 1960, str. 145, Sl. 1, 2.

Natpis je na visokom komeom sonquku na srednjovjekovnoj nekropoli u Oplićićima kod Capljine.



...
...
...
...
...

...
...
...
...
...

...
...
...

...

...
...
...

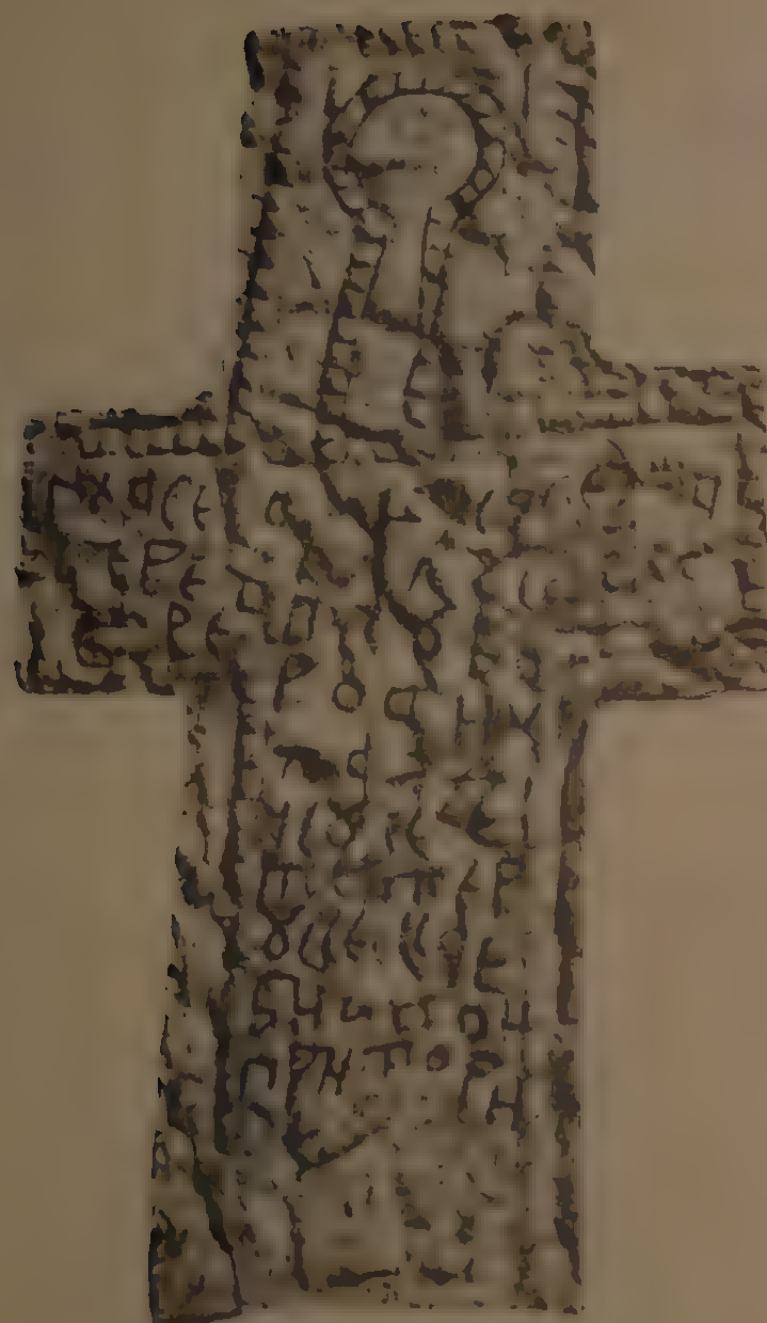
...

Transcription et reconstitution

...
...
...

...

...



Transliteracija:

† A SE NEKA SE ZNA
 ERE UBI PUSOKA
 BRESKU BO
 E
 CA A I
 PRITORH
 PRITORH

Transkripcija:

† A SE NEKA SE ZNA,
 JERE UBI PUSOKA (puška)
 BRESKU BO
 E
 CA A I

Transliteracija u cijelosti:

† A se neka se zna, jere ubi pušku (pušku) Breško Borovičca, a da su klete te ruke koje bi
 ovoj pritorile!

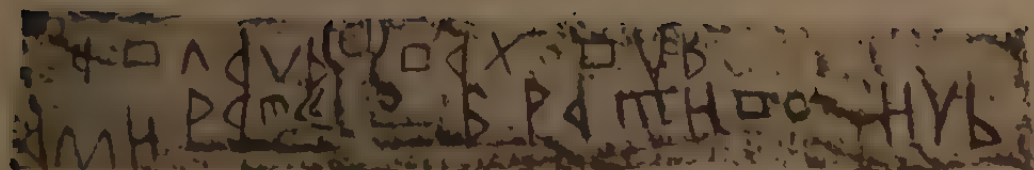
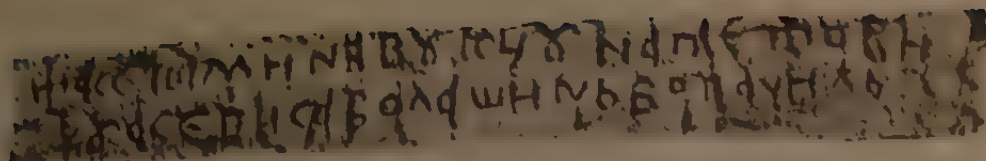
Transcription et reconstitution

† Et cette pierre tombale pour qu'on sache que le fusil (le petit canon) tua Breško Borovičec, et
 que soient maudites les mains qui la renversèrent.

Literatura i izvori

- Dr Č. Truhelka: GZM 1892 (IV), knj. I, 27–28, Sl. V, GZM 1893 (V), 97, WMBH 1895 (III), S. 463, Fig. 99
 Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 16, br. natpisa 4822.
 Poviest, 452
 Dr A. Solovjev, GZM 1948 (NS III), 94
 M. Vego, GZM 1960/61 (NS XV–XVI, Arheologija), 273.

Krst s natpisom je danas na Mesto pri Zidu iznog doma kod Stoca.



Transliteracija:

† A SE KAMI NA VUKU NA PET[ROVI]
CU A SE PISA BOLAŠIN[IN] BOGAČIČ[IN]

Transkripcija:

† A SE KAMI NA VUKU NA PET[ROVI]
CU A SE PISA BOLAŠIN[IN] BOGAČIČ[IN]

Transkripcija u cijelosti:

† A se kami na Vuku na Pet[rovi]ću. A se pisa Bolašin[in] Bogačić[in].

Transcription et reconstitution

† Et ceci est la pierre tombale de Vukac Petrović. Et ceci fut écrit par Bolašin Bogačić.

Literatura i izvori

Sava Kosanović, Glasnik Zemlja 1971 (XII [XXIX]), 186.
Vid Vuletić-Vukasović, Glasnik 1893 (V), br. 4, 117, br. natpisa V.
V. Jagić, GZM 1890 (II), knj. 1, 36, br. natpisa II, WMBH 1895 (III), S. 443, Fig. 61.
Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 15, br. natpisa 4813.
Benac, 1950, 39, c, T. XL, Sl. 82.
M. Vego, GZM 1980/81 (NS XV-XVI Arheologija), 275.

Natpis je na sarkofagu na nekropoli Radimlja.

Transliteracija:

A VLAC VLAHOV[IN] IČB.
[A stee k]AMI LATKO BRATIVO[IN] IČB ILI BRATIVO[JEV] IČB

Transkripcija:

... A VLAC VLAHOV[IN] IČB.
[A stee k]AMI LATKO BRATIVO[IN] IČB ILI BRATIVO[JEV] IČB

Transcription et reconstitution

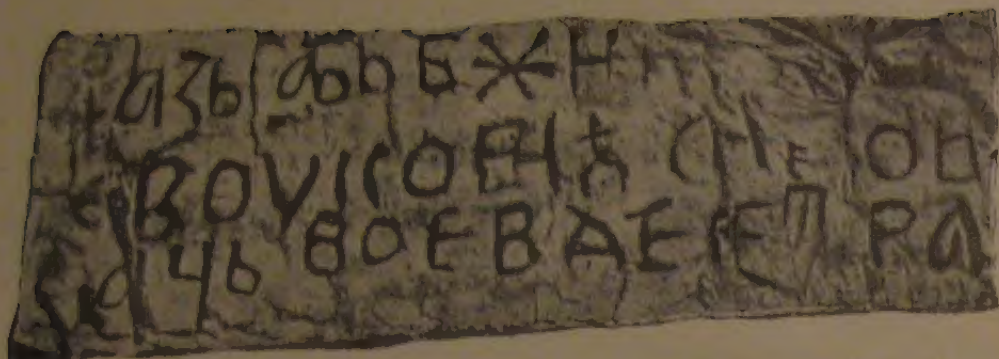
... et Vlac Vlahov[IN] IČB.
[A stee k]AMI LATKO BRATIVO[IN] IČB ILI BRATIVO[JEV] IČB

Literatura i izvori

Blaž, Reisen, 18, br. natpisa 2.
S. Ljubić, Glasnik 1893 (V), br. 3, 81, br. natpisa 2.
Vid Vuletić-Vukasović, Glasnik 1893 (V), br. 4, 118, br. natpisa VII.
Dr Č. Truhelka, GZM 1892 (IV), 26-27, Sl. III; WMBH 1895 (III), S. 443, Fig. 62.
Stojanović, Zapisi, knj. III, Beograd 1905, 15, br. natpisa 4814.
Benac, 1950, 39, c, T. XL, Sl. 82.

*

Natpis je na oštećenom sarkofagu na nekropoli Radimlja kod Stoca.



Transliteracija:

† азъ рабъ б[о]жи радое
1 — вукѡвичъ синѡвъ
446 воеводѣ петра

2 — ББ ББ

Transkripcija:

† азъ рабъ б[о]жи радое
1 — ВУКОВИЧ, СИНОВ
АЧЕ ВОЈЕВОЈДЕ ПЕТРА.

2 — Б[олашин] Б[огаčić], Б[олашин] Б[огаčić]?

Transkripcija u cijelosti:

† Азъ рабъ б[о]жи Радое Вуковић, синови војеводѣ Петра,
Б[олашин] Б[огаčić], Б[олашин] Б[огаčić]?

Transcription et reconstitution

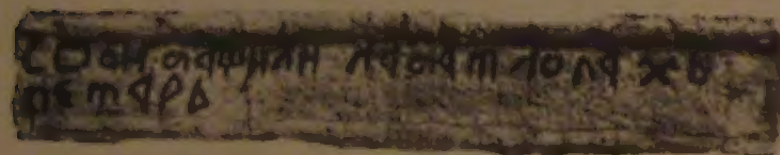
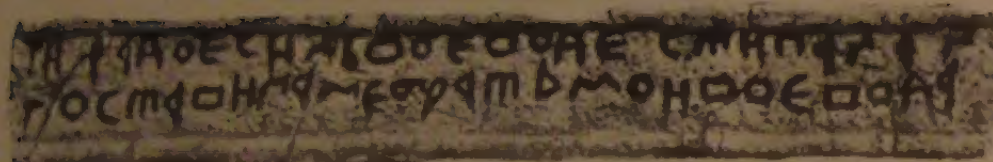
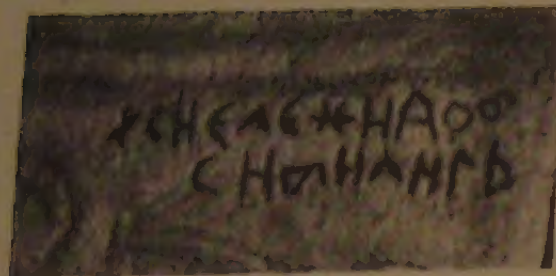
† Moi, serviteur de Dieu, Radoje Vuković, neveu du duc Petar. B [olašin] B [ogačić], B [olašin] B [ogačić]?

Literatura i izvori

- Sava Kosanović, Glasnik Srustva 1871 (XII (XXIX)), 186.
Dr C. Trabelka, GZM 1302 (IV), knj. I, 26-27, 31 IV; WMBH 1895 (III), S. 443, Fig. 63.
Stojanović, Zapisi, knj. II, Beograd 1963, 10, br. natpisa 4815.
Bense, 1850, 8, 39, a, T. XI, Sl. 78.
B. Hrabak, GZM 1953 (NS VIII), 326-327.

*

Natpis je na sarkofagu na nekropoli Radimlji kod Stoca.



Transliteracija:

- 1, 1. red: † CHE ΛE*H ΔOC
- 2, 1. red: PH P4ΔOC CHN5 BOEB0ΔE CTHP4N4 N
- 3, 1. red: EPOH B4PHH4 N4 B4TN0Γ4XB
- 1, 2. red: CH BH4HΓB
- 2, 2. red: ΠOCΓ4BH N4 ME B4T5 MOH BOEB0Δ4
- 3, 2. red: ΠET4PB

Transkripcija:

- 1, 1. red: † SIJE LEŽI DOB
- 2, 1. red: RI RADOJE, SIN5 VOJEVODE STIPANA, N[a]
- 3, 1. red: SVOJ BASTINI NA BATNOGAH5
- 1, 2. red: SI BILIG5
- 2, 2. red: POSTAVI NA ME BRAT5 MOJ, VOJEVODA
- 3, 2. red: PETAR5.

Transkripcija u cijelosti:

† Sije leži dobri Radoje, sin vojevode Stipana, n[a] svoj baštini na Batnogah5. Si bilig5 postavi na me brat5 moj vojevoda Petar5.

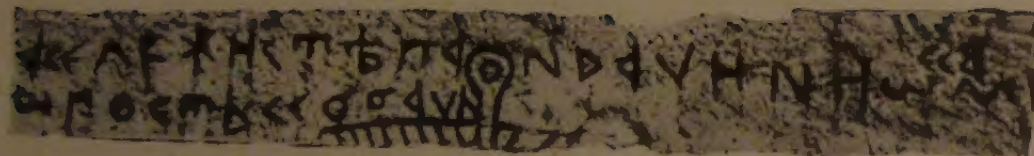
Transcription et reconstitution

† Ci-git le bon Radoje, fils du duc Stipen, dans la terre féodale de ses pères, à Batnoge. Cette pierre tombale fut dressée sur moi par mon frère, le duc Petar.

Literatura i izvori

- Sava Kosanović, Glasnik društva 1871 (XII [XXIX]), 186.
 Blaž, Rečen, 42, br. natpisa I.
 S. Ljubić, Vjestnik 1883 (V), br. 3-81, br. natpisa I.
 V. Voletić-Vukasović, Vjestnik 1883 (V), br. 4, 117-118, br. natpisa VI.
 Dr C. Truhelka, GZM 1903 (IV), 112-113, Sl. 12; WMBH 1895 (III), S. 442, Fig. 60; GZM 1914 (XXVI), 232, br. 29.
 Stojanović, Zapis, knj. III, Beograd 1905, 15, br. natpisa 4816.
 Bekas, 1950, 39, b; T. XL, Sl. 79 a b c.
 B. Hrabak, GZM 1963 (NS VIII), 326 i 327, 541, 10.
 M. Vego, GZM 1960/61 (NS XV-XVI, Arheologija), 275.

Natpis je na visokom kamenom sanduku na nekropoli Radimlji.



Transliteracija:

Ѡ СЕ ЛЕЖИ СТѢПАНЪ Ѡ ЧИНЮ КА[ми] МИ
ѠГОСТЬ КОВАЧЪ

Transkripcija:

A SE LEŽI STĚPANĚ, A ČINIO KA[mi] MI
OGOSTĚ KOVAČĚ.

Transkripcija u cijelosti:

A se leži Stěpaně, a činio kařnad Miogostě kovačě.

Transcription et reconstitution

Ci-git Stěpan, et la pierre tombale est l'oeuvre du forgeron Miogost.

Literatura i izvori

- Vid Vuletić-Vukasović, Vjestnik 1883 (V), br. 3, 117, br. natpisa IV.
Dr Č. Truhelka, GZM 1914 (XXVI), 233, br. 14.
Tenac, 1950, 39, d. T. XI, Sl. 81.
Stojanović, Povelje, knj. 1, deo 2, Beograd — Sr. Karlovec 1934, br. 785.
Dr Hrabak, GZM 1932 (NS VIII), 326, bilj. 13.
Dr Vego, GZM 1980/81 (NS XV-XVI, Arheologija), 276.

Natpis je na sarkofagu na nekropoli Radimlji kod Stoca.

